

**ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT N AKLI MUḤEND ULḤAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIḤT**



**AKATAY N TAGGARA N MASTER
DEG TSEKLA TAMAZIḤT
ASENTEL**

**Tasleḡt tasentalant i usentel n tmeḡḡut deg
tmedyazt n Maḡtub Lwennas d tin n Ayt
Mengellet Lewnis.**

S yur tnelmadin:

DAHMANI Fairouze

MOUMOU Samia

Smendad n Massa :

BERDUS Nadia

2014/2015.

ASNEMMER

**Tanemmirt i Massa BERDOUS Nadia i d-ay-iwelhen deg tezrawt-agi seg tazwara almi d taggara.*

**Tanemmirt i yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles Amaziy deg tseddawit n Tubiret.*

**Tanemmirt i yiselamden i iqeblen ad yren axeddim-agi.*

**Tanemmirt i wid akk i d ay-d-yefkan afus n lemεawna deg tezrawt-agi.*

**Tanemmirt i useqqamu n yimeskayaden imi qeblen ad yren tazrawt-agi.*

ABUDDU

Ad buddey amahil-agi:

**I yimawlan-iw ezizen fell-i atas, baba akked d yemma.*

**I gma Abd el ghani.*

**I weltma Samah.*

**I urgaz-iw ezizen Mourad d twacult-is.*

**I temdukal-iw Kahina, Siham, Souad aladya Thanina iyi d-yefkan afus n lemeawna.*

Fairouze

Abuddu

Ad buddey amahil-agi:

**I baba d yemma.*

**I yessetma: Ghania, Assala.*

**I watmaten-iw: Farouk, Zouhir, Ramzi.*

**I lejdud-iw ezizen ad asen-isiyzef Rebbi di leemer.*

**I Samy ezizen d twacult-is.*

**I yimdukal-iw d temdukal-iw n tseddawit n Bgayet.*

Samia

Ayawas

Tazwart tamatut.....08

Aḥric amenzu: Tizri.

Tazwart.....14

1-Amezruy n tesleḍt tasentalant.....14

2-Iswi n tesleḍt tasentalant.....16

3-Tabadut n usentel d uneqqid.....17

4-Tulmisin n usentel.....19

Tagrayt.....20

Aḥric wis sin: Tasleḍt.

Tazwart.....22

1-Isental i yef d-tewwi tmedyazt n Maḥtub Lwennas d tin n Ayt Mengellet
Lewnis.....22

2-Asentel n tmeḥḥut deg tmedyazt n Maḥtub Lwennas.....23

2-1-Isefra icudden yer tmeḥḥut «tayemmat».....24

2-2-Isefra icudden yer tmeḥḥut «taḥbibt».....31

2-3-Isefra icudden yer tmeḥḥut «taeeggalt».....36

2-4-Isefra icudden yer tmeḥḥut «tayellit».....39

2-5-Isefra icudden yer tmeḥḥut «taweltmat».....40

3-Asentel n tmeḥḥut deg tmedyazt n Ayt Mengellet Lewnis.....40

3-1-Isefra icudden yer tmeḥḥut «tayemmat».....40

Ayawas

3-2-Isefra icudden yer tmeṭṭut «taḥbibt».....43

3-3-Isefra icudden yer tmeṭṭut «tayellit».....54

3-4-Isefra icudden yer tmeṭṭut «taweltmat».....55

Tagrayt.....55

Aḥric wis kraḍ : Aserwes gar usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maṣtub d tin n Ayt Mengellet.

Tazwart.....57

1-Tayemmat.....57

2-Taḥbibt.....60

3-Taḥeggalt.....62

4-Tayellit.....63

5-Taweltmat.....63

Tagrayt.....64

Tagrayt tamatut.....66

Amawal.....68

Tiybula.....71

Ammud.....74

Tazwart tamatut

Tazwart:

Aṭas n tezrawin i d-yemmeslayan yef wazal n tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, ama d inagmayen inaṣliyen ama d iberraniyen, yal yiwen acu i d tamuɣli-is.

Γas neqqar tameṭṭut d l̄sas, argaz d ajgu alemmas, maca di tmetti n zik ;di zzman n yiyil, tameṭṭut taqbaylit tettwaḥqer. Akka i tebna tmetti n leqbayel ; ayen i d-yerra umnar yer daxel, i tmeṭṭut, ayen yellan berra akin d cc̄yel n urgaz. Awal-is yekmen, ur d-itteffey ara yer berra ; ulac-it la di tejmaet wala di ssuq. Dayen i d-yessebganen belli tameṭṭut taqbaylit “tettwaæzel di tmetti, nezra belli mebla tameṭṭut kra n wayen yelhan ur d-yettnulfu!”¹

A. Hanoteau deg udlis « Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura »² yenna-d: « tameṭṭut ur t̄sei ara azal ameqqran deg tmetti taqbaylit», tamuɣli-agi tekka-d seg yiwen i yellan d aberṛani yef tmurt, ahat yexdem aserwes gar tlawin yettidiren di tmurt-is, Fransa, anda tameṭṭut tetteffey txeddem am nettat am urgaz, d tmeṭṭut yettidiren di tmurt n Lezzayer, di tallit n traḍ. Teḍfer-it-id di t̄muɣli-agi L.C.Dujardin deg udlis-is « des Mères contre les femmes », anda i d-yella wawal s telqayt yef wazal i t̄sēa tmeṭṭut di tmetti taqbaylit tamensayt, tenna-d belli azal-is, ur yeswi ara, imi deg t̄lalit-is ur ferḥen ara yis « talalit n tmeṭṭut di lezzayer tettas-d s tsusmi »³, « ababat yezra belli d taqcict i t̄sēa tmeṭṭut-is, imi ur yesli ara i uslilew n tlawin deg uxxam, acku ma t̄lul teqcict amzun d lmut i yellan deg

¹ Adiwenni d Nicole BARBIERE deg uymis n *la dépeche de kabylie*.i d-ifyen ass n 17 Mai 2008.

² HANOTEAU.A., *Poésies Populaire de la Kabylie du djurdjura, texte kabylie et traduction*, imprimé par ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale, Paris, 1867. P, 171.

³ LACOSTE DUJARDIN.C., *Des mères contre les Femmes*, Ed. BOUCHENE, Alger, 1991. P, 57.

uxxam. »¹, mi tebda tettimɣur tettuyal d ayilif n yirgazen n uxxam, “imi nnif d leqder n twacult icudd yer-s”².

Si tama nniden ad naf tamuɣli n yinagmayen n tmurt, yef uqerru-nsen ad naf Said Boulifa i d as-d-yerran i Hanoteau anda i d-yenna belli ɣas ma yella tameɣtut taqbaylit deg uxxam i tettɣimi maca « tesɛa azal d agejdan deg tmetti, d nettat i d tigejdit n uxxam, deg twacult taqbaylit ». imi tameɣtut d tayemmat yelhan deg yiberdan n lmerta d yiɣilifen akken kan ad trebbi arraw-is, ad asen-tesselmed taqbaylit, d lɛas n twacult, d azamul n leɣmala, leɣnana, d lehna, ahat lukan mačči d nettat ur d-tettaweɣ ara taqbaylit yer tizi n wass-a, dayen akken id as-yenna sliman ɛazem: «a taqbaylit a tigejdit a tin yef yebna uxxam , ssbaḥ, tameddit argaz weššit akken ad yeddu s lewqam... »

Ihi tameɣtut ma yella twešša argaz s wayen yelhan ney i weqqmen, daya ara yexdem, akken dayen ma yella twešša-t s ayen n dir, dayen i d-yessebganen belli d tameɣtut i d lɛas n uxxam mebla iyi-s ur yezmir ad yali. Azal n tmeɣtut iɛedda i waya imi ma nuɣal cittuḥ yer umezruy ad d-naf belli ula d nettat tjuhed³, anwa ur nessin Faɣma n sumer, i iqublen iɣumyen armi ula d nutni heddren fell-as.

Ula d Taseɛdit Yacine tmmeslay-d yef wazal n tmeɣtut deg tmetti tabaylit tenna-d belli tesɛa amɣiq maca “amɣiq iwulmen d win ara tawi s lweqt”⁴, lmeɛna n wanect-a, tamɣart tesɛa awal-is deg uxxam, tettcaɣ, tettray ula yef yirgazen, asmi ara timɣur, tettbeddil fell-as teswiɛt deg tmeḥqranit ur nesei tilisa yer leqder d ccwar icuban ccyaxa.

¹ LACOSTE DUJARDIN.C., op-cit, P.58.

² Ibid, P, 58.

³ https://www.academia.edu/74287771/le_r%C3%B4le_des_femmes_dans_la_soci%C3%A9t%C3%A9_traditionnelle_le_cas_des_femmes_kabyle.

⁴ YACINE.T., *Recueil de poésies Kabyles*, Ed. AWAL, Paris, Alger, 1990. P, 19.

Asentel n tmeṭṭut d asentel agejdan n yal tasuta, n yal tayerma deg tsekla tamaziyt, deg tmedyazt, d asentel i d-yettuyalen s waṭas deg ccna n teqbaylit. Gar wid yecnan yef tmeṭṭut ad dnebder: Sliman Ėazem, Crif Xeddami, Zeddak Mulud.....atg.

Tazrawt-agi d tasleḍt tasentalant i usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maṭub Lwennas d tin n Lewnis Ayt Mengellet, ad neereḍ ad d-nessebgen amek i d-yusa usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n yal yiwən deg-sen.

Maṭub Lwennas d Ayt Mengellet Lewnis, d inazuren, d snat tgejda n ccna n teqbaylit, ssefran am wiyad yef tmeṭṭut, seg yimeqqranen n tsekla n tmedyazt taqbaylit. D icennayen i yettwassnen s waṭas, seṇ azal meqqren deg tmetti, ladya yer leqbayel. Ismawen nsen nnudan-d akk timnaḍin n tmurt n Lezzayer, zegren akkin yer tmura n umaḍal. Deg tezrawt-agi ad neg tasleḍt i yisefra d-yewwin yef tmeṭṭut. Amek i d-yettban usentel n tmeṭṭut yer snat tgejda-agi n tmedyazt taqbaylit? D acu d udem i d-as-yefka yal amedyaz? Ma yella umgired ney amcabi deg tmuyliwin-nsen?

Seg tyuri-nney i yisefra ney seg tmesliwt-nney i tezlatin n Maṭub Lwennas d tid n Ayt Mengellet Lewnis iban-ay-d belli fkan-as azal meqqren i tmeṭṭut, ahat yella wanda d-ssawḍen udem n tmeṭṭut s cbaḥa ney s wudem icemten, yezmer lḥal ad tili tejmeṣ-iten yiwet n tmuyli yef tmeṭṭut, ney ahat yella umgired deg tmuyliwi-nsen.

Nextar asentel n tmeṭṭut gar waṭas n yisental nniḍen i yellan deg yisefra n snat tgejda-agi, acku d asentel i d-yettuyalen s tuget, arnu yer waya i wakken ad nessebgen adeg d wazal i as-tefka tmedyazt i tmeṭṭut deg tsekla ney deg tmetti taqbaylit.

Iswi agejdan n tezrawt-agi d asebggen n wadeg d wazal i tesa tmeṭṭut taqbaylit deg tmedyazt, d wudmawen i tezmer ad terfed.

Deg tezrawt-agi, nejmeɛ-d azal n 38 n yisefra i d-yettawin yef tmeṭṭut gar wid n tmedyazt n Maɛtub Lwennas d wid n Ayt Mengellet Lewnis. Nefren-d sin n wammuden seg waṭas n tezrawin d yidlisen i yettwaxedmen yef sin n yimediyazen-agi. Yiwen n tmedyazt i yecna Maɛtub Lwennas, wayeḍ n tmedyazt i yecna Ayt Mengellet Lewnis.

Ammud amenzu, nefren-d deg-s 20 n yisefra, 10 seg udlis i tura Malika Matoub, Lounès Matoub «Mon nom est combat», chants amazighes d'Algérie, éd la découverte, 2003, Paris. 07 seg tezrawt n S.Sarni «Analyse de thème de l'amour dans la poésie de Matoub Lounès», mémoire de licence de langue et culture amazighes, 2003. 03 newwi-ten-id seg udlis n Rachida FITAS «Tafat n wuryu».

Ammud wis sin n tmedyazt n Ayt Mengellet Lewnis, nefren-d deg-s 18 n yisefra, nekkes-iten-id seg udlis n Tasaadit Yacine «Ait Menguellet chante», éd BOUCHENE/AWAL, Alger, 1990.

Neḍfar tarrayt n tesleḍt tasentalant, deg tesleḍt-agi mačči yiwet n tmuyli i yellan, llant aṭas, gar tmuyliwin-agi i yellan tin n Jean.Pierre. Richard, Gaston Bachlard, Michelle Collot yugem-d seg tmuyli n J.P.Richard, Vassevierre, Smekens, Pierre lannoy. Timuyliwin-agi d tid i yef ad d-nawi awal s telqayt deg yixef azrayan.

Nefren tamuylil n J.Prichard, tin i yef ad nsenned deg tesleḍt-agi, acku d tummid, tufrar-d gar tiyaḍ n tmuyliwin. Yessegzi-d tamidrart n usentel s telqayt, akken iwata.

Deg tezrawt-agi tarrayt-nney ad tbedd yef sin n yisurifen, amenzu d tayuri talqayant i yisefra i d-yettawin yef tmeṭṭut, wis sin d aseksel n yiferdisen yis i d-yettban usentel n tmeṭṭut deg uḍris.

Amahil-agi yebḍa yef kraḍ n yihricen:

Aḥric amenzu: d aḥric n tezri, deg-s ad d-nemmeslay yef tesleḍt tasentalant, ad d-nefk tibadutin i tmiḍranin tigejdanin i yef treṣa tesleḍt-agi, asentel d uneqqid (limarat n usentel), anrar asnumkan amawalan.

Aḥric wis sin: d aḥric n tesleḍt i yisefra d-yewwin yef tmeṭṭut, nemmeslay-d yef yisental i yef i d-tettawi tmedyazt n Maṭub Lwennas d tin n Ayt Mengellet Lewnis s umata, syin akin ad neereḍ ad nessefruri, ad nesegzi asentel n tmeṭṭut, d wudmawen yemgaraden i as-fkan imedyazen-agi, tugdi n tyemmat yef mmi-s, lmut d lfiraq-is, lexdaε, lfiraq d lmut n teḥbibt,atg).

Aḥric wis kraḍ: ad yili d aserwes, ad neereḍ ad nsserwes gar usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maṭub Lwennas akked deg tmedyazt n Ayt Mengellet Lewnis.

Yer taggara d tagrayt tamatut, ad tili d agemmaḍ i yer neṣṣaweḍ deg tesleḍt, amawal, tiybula akked wammud.

Ahric amenzu

Tazwart:

Tazrawt-agi d tasleđt tasentalant n tmedyazt i yecna Maetub Lwennas d tin n Ayt Mengellat Lewnis, deg-s ad d-nawi yef usentel n tmeđtut.

Akken ad nessiweđ yer waya, yessefk fell-aney deg yixef-agi azrayan, ad d-nemmeslay yef kra n tmiđranin i yef ad neg tasleđt-agi. Timiđranin-agi: d asentel, aneqqid (limarat n usentel), anrar asnumkan d unrar amawalan.

1-Amezruy n tesleđt tasentalant:

Tasleđt ney azyan asentalan yuy-d azar deg tazwara n lqern wis 20 asmi yebda usami n yiđrisen iseklanan, yettagem-d seg tussniwin n tmetti am tussna n tmetti, tadamsa, d tusniwin n tutlayt am tesnillest, tasnumka.¹

Tasleđt tasentalant d tizri n tsekla, tettawi-d yef yisental i yellan deg uđris, Michel Collot yenna-d : «azyan asentalan d anaw n usami n yisental d yiđrisen, i yuyen azal meqqren deg tmurt n Fransa s yimahilen n unagmay Gaston Bachelard d yimahilen n George Pouillet, Jean Starobinski d Jean-Pi re Richard»², nezmer ad d-nini belli d Jean Pierre Richard i d ababat n tesleđt tasentalant, d netta itt-yesbedden, idfer abrid n Gaston Bachelard i yellan yesseqdac tafelsafit. Gar yimahilen i yega Jean-Pi re Richard deg uzyan ney deg tesleđt tasentalant, yella yiwen n udlis ur t-yezgil kra n win ad d-yemmeslayan yef tesleđt tasentalant «L'univers imaginaire de Mallarmé». Deg udlis-agi Jean-Pi re Richard yemmeslay-d s telqayt yef tezri tasentalant d tmiđranin tigejdanin i yef tređša.

M.Collot yettwali belli tasentalant tezmer ad teddukel wa ad temmsemmad d yinezzuyen itraren imeqqranen yerzan tasekla akked uzyan i

¹OUETAH.L., *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998)*, tazrawt n nnig turagt, taseddawit n Bgayet 2012. P. 21.

² Ibid, P. 25.

uskar n tezrawin yef yisental iseklanen. Yenna-d :«tasentalant d tuddsa taɣersant n usentel»¹

Tasleɣt tasentalant tebna yef usentel, yef waya Berguez yenna-d: «Tazrawt deg tsentalant, ur terzi ara kan yiwen ney kra n yiħricen deg tẓekka, maca terza taẓekka-nni akken d takemmalt, acku s waya ara yessiweɣ win yeggan tasleɣt ad yegzu anamek i as-yefka umeskar (amedyaz) i usentel»². Ela ħsab tamuyli-agi, win ad yegen tasleɣt yezmer ad yehṣu amek yettwasuddes usentel daxel n uɣris.

Tasleɣt-agi d azyan n uɣris seg tama n yisental, akken i d-yenna J.L.PEDINIELLI : «Tasleɣt tasentalant d tasleɣt tagelmant uqbel ad tili d ayen nniɣen. Tebna yef usukkes n usteqsi-agi amecṭuħ «.....» tettesen s ufran d unadi yef yisental igejdanen izemren ad uyalen d asentel n tesleɣt tayed ney yettemgiriden alaħsab isteqsiiyin d yiswan n unadi»³. Asentel d tanfalit ney d tafyirt iyef tettezzi tekti n tegzemt n uɣris, nezmer ad d-nini asentel d ayen yebya ad d-yini yiwen deg wawal-is, ney amaru deg uɣris.

Tasleɣt tasentalant d azyan i izerwen deg tama n usugnan d tzamulit isental i yellan deg uɣris n umeskar.

2-Iswi n tesleɣt tasentalant :⁴

Tasleɣt tasentalant , d yiwet n tarrayt n tesleɣt i nesseqdac i wakken ad nessefruri wa ad nwali amek i d-yettas usentel deg uɣris. Pierre Lannoy

¹ OUETAH.L., op-cit, P. 23.

«La thématique est une organisation textuel du thème».

² Ibid, P. 22.

³ Mémoire online, « *Introduction à l'analyse clinique* », site de mémoire online [en ligne] http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocio-culturels-du-celibat-prolonge-Cas-du-secteur-Ki18.html « Analyse thématique est avant tout descriptive, elle correspond à une complexification de la question simple, de quoi le sujet parle t-il ? Elle procède par le découpage et recensement des thèmes principaux qui peuvent faire l'objet d'analyse différente selon les questions et le objectifs de recherche ».

⁴ LANNOY.P., «L'analyse thématique», Mars 2012, P 1.

yenna-d dakken iswi n tesleđt tasentalant d asekfel n yisental igejdanen deg tenfaliyin tiđersanin. Isental-agi ttbanen-d s wađas n wudmawen ikmamen. Seg tmuyli-agi d-yefka Pi re Lannoy, nezmer ad d-nini belli deg yiwen n usentel nezmer ad naf ađas n yisental.

3-Tabadut n usentel d uneqqid:

Tasleđt tasentalant d tazrawt n yisental deg tsekla. Asentel akken i yella deg yisegzawalen n tefransist, d wayen i yura Madel nat, awal «asentel» yeffey-d deg lqern wis 13 seg tlatinit «th ma» i d-ređlen seg tegrigit. Deg lqern wis 18 yerza asuqqel n yiđrisen seg tutlayt tayemmat yer tutlayt tawerdant.

Mgaradent tbadutin i d-yettawin yef usentel d uneqqid, asentel akken i d-nenna d tayawsa iceyben ađas n yinagmayen, yal yiwen s tmuyli-s d tikli-s.

Yef wakken i yettwali Vasseviere «Aneqqid d taggayt tasnumkant taddayt, asentel d taggayt, tamadwant, tamatut»¹, deg tmuyli-agi asentel yettban-d d amatu d amadwan, ma yella d aneqqid yettban-d d akmam, yettas-d mezzi yef usentel.

Gardes Tamine akked Hurbert dayen fkan-d tabadut i usentel nnan-d: «Isental, i yellan d imadwanen yerna d imatuten, tteffyen-d d talyiwin tikmamin, s wallalen utlayanen am wawalen d tunuyin (...) iferdisen-agi yettezin yef usentel ssiliyen-d ayen i wumi nezmer ad nsemmi ineqqiden»², tamuyli-agi ur temgarad ara yef wayen d-yenna Vassevi re, aneqqid yettusiley s yiferdisen n usentel.

¹ OUEAH.L., Op-cit. P. 29.

«Le motif est la catégorie sémantique minimale, par opposition(...) au thème, qui est la catégorie la plus abstraite et la plus générale».

² OUEAH.L., P 30.

«Les thèmes qui son abstraits et généraux, s'incarnent dans des formes concrètes et particulières   travers le matériel linguistique, les mots les images. Certain de ces mots sont récurrents et peuvent constituer des mots-thèmes *...+. Ces éléments constituent ce que l'on appelle des motifs.»

Tamuyli-agi ad tt-naf deg wayen d-yenna Smekens, Asentel yur-s, yessegzay, yettak anamek i uneqqid, yerna amgired yellan gar-asen am win yellan gar usnamak d usnamuk, imi assay i ten-yeqqnen, yeqqen s timad-is yer tesleqt n uđris. Annect-a yemmal-d belli ayen yellan d asentel yezmer ad yuyal d aneqqid i usentel i d-yezgan nnig-s.

Tibadutin-agi i d-nebder tessemlal-tent yiwet n tikti, d tin i s ways i d-yettban usentel d amadwan d amatu.

Tella tmuyli nniđen tettqabal-d tamuyli tamezwarut, d tanemgalt-is, asentel deg-s yemgarad unamek-is yef wakken i yella yakan. Dya Michel Collot yesbadu-t-id ilmend n wamek i t-yettwali deg uzyan asentalan, yenna-d: «Asentel almend n uzyan asentalan, d asnamuk, d amsiman, d udrig yerna d akmam; yessenfalay-d assay ufrayan n umeggay yer umađal; yettban-d deg yidrisen s tuget n wallus i ttafarent tsenfal: izeddi d yisental nniđen i usuddes n tdamsa tasnumkant d telyawit n tzekka».¹

Collot yemmezgi-d akked Smekens, yenna-d yef usentel: «ur yelli ara d tayawsa tazyarayt yef uđris, maca d taggayt tasnumkant i yellan ines»², lmaena n wannect-agi asentel yettas-d daxel maci beřra i uđris. Gardes Tamine akked Hurbert mmezgint-d d tikti-agi nnant-d: «Isental n tzekka yezgan d imufiren ney yettwalyen s wudem arusrid, ur snekwayen ara ayen yef wacu ttmeslayen».³

Asentel yebna yef yinumak imufiren n wawalen d tenfaliyin s ways i yettak umeskar i usentel-nni udem amsiman, lmeena-is yerza kan asentel-nni ,

¹ Ibid, P. 30.

«Le thème selon la critique thématique est un signifié individuel, implicite et concret; il exprime la relation affective d'un sujet au monde sensible; il se manifeste dans les textes par récurrence assortie de variations; il s'associe à d'autres thèmes pour structurer l'économie sémantique et formelle d'une œuvre».

² Ibid, P. 31.

«Il s'agit moins d'objet extérieur à l'œuvre que d'une catégorie sémantique qui lui est propre».

³ Ibid, P. 32.

«Les thèmes d'une œuvre qui sont souvent sous-jacents ou formulés indirectement, ne s'identifient pas avec son sujet».

yef wakka Jean Pierre Richard yenna-d yef usentel :«d talya tamsismant n unamkiđen»¹. D anamkiđen-agi n usentel i t-yettaran d udrig deg uđris, anamkiđen d anamek wis sin ney nniđen n wawalen d tefyar.

Jean Pierre Richard yenna-d dayen: «Isental imeqqranen deg uđris, wid i yebnan tayessa-s yefren, d nitni i ilaqen ad ay-d-begnen tasarut n tudssa, ttwasqerdcen s tuget, d wid yettemlilin d tegnit ibanen. Allus da, ney anda nniđen temmal-d amlak». ²

Yella wanda ad d-naf asentel d aferdis i d-yettwalsen, yef waya Smekens yenna-d: «Asentel d aferdis asnumkan i d-yettwalasen deg kra n uđris ney deg kra n ugraw n yiđrisen». ³ Asentel mi ara d-yettuyal atas n tikkal yettbeddil udmawen, akken i d-yenna dayen Jean Pierre Richard: «Anamek n usentel yettewid, yettbeddil yef yiman-is yakan, yettbeddil dayen almend n yinumak i as-d-yezzin, wid i as-yettaken azal, wid i t-yessidiren»⁴, allus n usentel ugar n yiwet n tikelt tettağa-t yettbeddil udmawen, yal tikelt s wudem.

Jean Pierre Richard yenna-d dayen yef wallus n usentel: «Asentel d alsan, Imeena-is yettwalas deg uđris»⁵, ihi asentel ur yesea yiwen n wudem, deg yiwen n uđris nezmer ad tid-naf yesea atas n wudmawen, d win yettbeddilen s wallus.

¹ Ibid, P 32.

«Forme individuel du connoté».

² Www.Perse. Fr/web/revues/home/Perse. Le thème selon la critique thématique, Michel Collot, P. 80. « Les thèmes majeurs d'une œuvre, ceux qui en forment l'invisible architecture, et qui doivent pouvoir nous livrer la clef de son organisation, ce sont ceux qui s'y trouvent développés le plus souvent, qui s'y rencontrent avec une fréquence visible exceptionnelle. La répétition, ici comme ailleurs, signale l'obsession.»

³ Idem.

«Le thème est un élément sémantique qui se répète à travers un texte ou un ensemble de textes».

⁴ Idem.

«Le sens d'un thème varie : il se modifie à la fois en lui-même et selon l'horizon des sens qui l'entourent, le soutient et le font exister».

⁵ Www.Perse. Fr/web/revues/home/persee. «Le thème est itératif, c'est-à-dire qu'il est répéter tout au long de l'œuvre»

Pierre Lannoy yenna-d yef usentel: « d tanfalit ney d tafyirt i d-yesnekwayen yef wacui d-tettawi yiwet n tayunt n yiwettilen ney ayen i d-segzay»¹.

Tulmisin n usentel:²

Seg d-yefka Collot, ad d-nessekfel tulmisin n usentel deg tsentalant, ad naf yenna-d fell-as:

-«D asnamuk d udrig», acku anamek-is yeffer deg uḍris, d tignatin tuddusanin ara t-id-yesseknen.

- «D akmam» acku yessay deg uḍris n tḥekka s yiferdisen isnilsanen (awalen d tenfaliyin) i t-id-yessenfalayen, i t-id-yesbanayen.

-«D amsiman», d awḥid acku tignatin-nni d yiferdisen-nni s ways i d-yettunfali usentel rzan tazekka-nni n bab-is.

Anrar asnumkan d unrar amawalan:

George Mounin, yesbadu-d anrar asnumkan yenna-d: «D tagruma n tayunin timawalin i d-yessekfallen anamek n tegrumma n tmiḍranin yellan dixel n yiwet n tmiḍrant tabzimt».³

Alain Polguère yesbadu-d anrar amawalan : «Nessawal anrar amawalan n unrar asnumkan tagrumma n yirman (tayunin tigetnamkanin) i yef rsen yer unrar-nni asnumkan»⁴

Deg wayen akk akka i d-nebder, nezmer ad nerr tamawt dakken anrar amawalan d unrar asnumkan dduklen, qqnen wa yer wa. Acku akken tettwali

¹LANNOY.P., op.cit. P. 1.

« Une expression ou une phrase qui identifie ce sur quoi porte une unité de données ou ce qu'elle signifie »

²OUETAH.L., op-cit, P.31.

³ Ibid, P. 35.

«Ensemble des unités lexicales dénotant un ensemble de concepts inclus dans un concept étiquette».

⁴ Ibid, P.36.

«Nous appelons champ lexical d'un champ sémantique l'ensemble des vocables (unités polysémiques) dont les lexies de base appartiennent à ce champ sémantique».

Picoche, yal anrar d amawalan, yerna dayen d asnumkan, imi i yella wassay d imezgi gar usnamak d usnamuk (yal awal yetteqen yer unamek-is). Akken dayen ay ttwalin yimeskaren n vocabulaire de l'analyse littéraire, amawal d tesnumka qqnen gar-asen akken i yetteqen usnamak d usnamuk, dayen s wacu d-yewwi ad nezdi anrar amawalan yer usnumkan.

Dya s wannect-a ad d-neffey s tsemlilt dakken, anrar asnumkan amawalan, ihi, d tagrumma n wawalen, deg kra n uḍris, i d-yettawin yef yiwet n taluft (tilawt), ney yef yiwet n tikti. Awalen-a yekka gar-asen wassay, zemren ad ilin yezdi-ten yiwen n uẓar am wakken izemren ad ilin dayen tesdukel-iten yiwet n tayult.

Azetṭa amawalan:

Azetṭa amawalan d agraw n wawalen i tejmeɛ yiwet n tikti yesɛan assay yer kra n usentel, d anrara amawalan asnumkan.

Tagrayt:

Deg uḥric-agi nssawed ad d-nefk kra n tbadutin i tmiḍranin tigejdanin i yef tressa tesleḍt tasentalant. Ibanay-d dakken yella wassay gar usentel d uneqqid (limarat n usentel).

Ahric wis sin

Tazwart

Deg uḥric-agi, ad neereḍ ad neg tasleḍt i yisefra d-yewwin yef usentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n snat tgejda n tmedyazt taqbaylit. Ad d-nekkas asentel, limarat n usentel d unrar asnumkan amawalan.

1-Isental i yef i d-tewwi tmedyazt n Maṭub Lwennas d tin n Ayt Mengellet Lewnis:

1-1-Isental deg tmedyazt n Maṭub Lwennas:

Tamedyazt n Maṭub Lwennas tufrar-d deg tmedyazt taqbaylit, ama seg tama n usentel, ama seg tama n uyanib. Amedyaz yessefray ilmend n wakud, d amedyaz n wakud-is, yettak-d tiktiwin i temsal yellan deg tmetti.¹

Maṭub yessefray yef liḥala n tmurt yuḍnen s sebba n yinedruyen isertanen, deg tefsut n yimaziyen 1980 yewwi-d asefru n «yeḥzen lwad aḥisi».

Gar yisental i yef i d-tewwi tmedyazt-is:

-Asentel n tmagit d umennuy yef tutlayt d yidles amaziḡ.

-Tayri.

-Izerfan n umdan.

-Tamurt.

-Isental yef lmut.

-Yecna yef tegmat d leḥbab.

-Yef tmeṭṭut aladya tayemmat, d asentel i yef ad nexdem tasleḍt deg tezrawt-agi i wakken ad nzer amek i d-yussa usentel-agi deg tmedyazt-is.

¹ CHEMMAKH.S., «Regard sur la poésie de Lounes Matoub», Ed. AZAR-AZUR, Paris, Juin 2000.

-Isental yef umezruy n tmurt n Lezzayer.

-Isental i icudden yer ddunit.

-Yessefray yef tlelli n umdan.

-Yef tdukli.

-Asentel n tsertit d leḥkem.

-Yef usirem.

1-2-Isental deg tmedyazt n Ayt Mengellet Lewnis:

Ayt Mengellet seg yimedyažen mucaḥen deg tmurt n Leqbayel, aṭas n yisental i yef d-tewwi tmedyazt-is.

Deg tmedyazt n Ayt Mengellet Lewnis, llan semmus (5) n yisental igejdanen:¹

*Asentel amenzu, d isefra yef tmeṭṭut, yef ccbaḥa-is.

*Asentel wis sin, yewwi-d yef tmetti d iyeblan-s, yef zzwaḡ, tagrawla d tinigt.

*Asentel wis kraḍ, d ayen akk yerzan tasertit.

*Asentel wis ukuz, yef tnaṣlit d teqbaylit.

*Asentel aneggaru, yettawi-d yef temsal icudden yer tfelsafit d ddunit.

2-Asentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maṭub Lwennas:

Asentel n tmeṭṭut deg tmedyazt n Maṭub Lwennas d win yegten, yeṣḥan azal meqqren, yeena akk timsal i yeqqnen yer tmeṭṭut: d tayemmat, d taḥbibt, d taḥeggalt....atg.

¹CHERBI.M., KHOUAS.A., *Chansons kabyle et identité berbère (l'œuvre d'Ait Menguellet)*, Ed. Paris-Méditerranée. 1999, 2001, p 59.

2-1-Isefra icudden yer tmeṭṭut «tayemmat»:

Tayemmat d yiwen n wudem i yefka umedyaz i tmeṭṭut, tayemmat yelḥan deg yiberdan n lmerta d yiyilifen akken kan ad trebbi arraw-is, ad asen-tesselmed taqbaylit, d nettat i d lsas n twacult, d azamul n leḥmala, leḥnana, d lehna.

Deg usefru «ay ixef-iw», yusa-d usentel n tmeṭṭut «tayemmat» s wudem usrid s limarat-agi:

Akka i d tassa n tyemmat

Amedyaz yemmeslay-d yef tugdi n tyemmat yef mmi-s, d tassa-s yettergigin, anda yedda mmi-s awḥid d wamek i d-as teḍra. ayagi yettban-d s limarat-agi:

A-tt-a tassa-w teṭqudur

Yegguma as-yebbru lweswas

Ul ad icetki maḍdur

Amek i teḍra d lwennas-iw

Tassa: tekka-d seg uzar: TS.

-Yečča tassa n uzgar.

-Tezza tassa n tyemmat yef mmi-s.

Tettquddur, d awal i d-yekkan seg uzar QDR: Yettquddur, aqudder.

-Akken kan tettquddur tqendurt telsa-tt.

Awalen-agi: tassa, tettquddur, yettcetki, yebbru lweswas, amek teḍra, wigi akk sean assay i ten-ijemcen, ssebganen-d tugdi n tyemmat yef mmi-s d tassa

trebba fell-as, acku tayemmat tezga tergagi tassa-s yef mmi-s, yir ttexmam yella dima deg lbal-is almi tt-yekcem lweswas.

Yal tayemmat deg ddunit tebya ad tefreħ s mmi-s, ad twali yezweğ, ad yeg axxam, ad d-yexlef win ara irefden isem-is, ur yettmattat ara d amengur. Ad tefreħ s warraw-is di tudert-is. Deg usefru «Zriy acu», asentel n tyemmat yusa-d swudem usrid, Limarat n usentel tettban-d:

A yemma am-şedqey temzi-w

Şedqey d awal i d-yefrurin seg użar ŞDQ: aseddeq, ssadaqa.

-Win işedqen i igellilen yerđel i Rebbi.

-SSadaqa terfee lebla.

-Şedqey temzi-w, isebbel, yerhen, yefna leemer-is.

Amedyaz ihulfa i lqarħ n yemma-s d wayen itt-yerħan, itt-iceyben, imi yemma-s tebya-s ad yezweğ ad tefreħ s warraw-is..

Tebyiđ-iyi ad timyur terbut

Ad teseuđ tislit d tbut

Tarbut, ażar-is: TRBT.

-Yegga ayrum deg terbut.

-Nnejmaeen-d akk yer yiwet n terbut (yer yiwet n tesga).

-Ad timyur terbut, ad tennerni twacult.

Tislit: D taeggalt tajđi-t ad ikecmen s axxam n urgaz-is.

Amedyaz seg leħmala iħemmel yemma-s, ur yebyi ara ad yerrez awal-is, yedda-as deg lebyi-s, ayagi yettban-d deg:

Xđeb-iyi-d tin i m-yehwan

Xđeb-iyi-d, yekka-d seg użar XDB: lexđubegga, axđab, anexđab, d asuter n ufus n tmeđtut i zzwagħ.

Yemma-s tebya ad yezweğ akken ad d-yexlef win ad yeddemn isem-is, ur sqqaren ara madden yemmut d amengur:

Tebyid azar-iw teddren

Ad igar ijeğğigen

Akken isem n baba ad yeqqim

Ad iger ajeğğig: ad d-yexlef dderya ad irefden isem-is iwakken ur yettmattat ara d amengur.

Awalen-agi d azetđa amawalan asnumkan i d-yemmalen zzwagħ, i yellan d aybel iceyben tayemmat.

Deg usefru «ttar-im am-tid-rrey», asentel n tyemmat yusa-d s wudem usrid:

A yemma ezizen iruħen

Amedyaz yettgala ad d-yerr ttar n yemma-s i yemmuten di tradı, iruħen, ksen-as-tt ur tt-yerwi, wwin-tt zdat wallen-is, ula d azekka-is ur yezri anda d-yusa, ulac anwa ara s-t-yemlen. Maca yegguma ad yeqdeε layas, yeggul ad as-d-yerr ttar yef tmenyiwt-is. Limarat n usentel tettban-d deg usefru «Ttar-im am-t-id-rrey»:

ttar-im am-tid-rrey

A yemma ezizen iruħen

Ur zmiṛey ara akem-aysey

D idammen kem-id-ttadren

Ur zmiṛey ara akem-aysey

Tanṭeldt-im wa ara yittyemlen

Bbin-kem ad ttmuquley

Seg wassen-nni ur kem-zrant wallen

-Ttar, d tiririt n lḥeq n win yettwadēlmen.

-Iruḥen aẓar-is RḤ, Rrwaḥ, yettruḥ:

Iruḥ s axxam.

Iruḥ leeqel-is: icax deg uxemmem.

Truḥ yemma-s: d lmut itt-yewwin.

Tanṭeldt: aẓar, NṬL: yenṭel, anṭal, timenṭelt, aẓekka, timeqbert.

Deg usefru «tiyri ugujil», amedyaz yewwi-d yef lmut n yemma-s:

Mi yuzzaf yiwen a yemma

Ttmektayey-d aẓekka

I-yi-k mi jemeen lebda

Awalen-agi d azeṭṭa amawalan asnumkan i wawal n lmut.

Amedyaz yeḥzen imi ur tettili ara yemma-s s idis-is ama deg lfarḥ ney deg lqarḥ, yettḥebbir amek ara d-zrin fell-as yiseggasen d awḥid. Tettban-d limarat n usentel deg:

Amek ara qedmey lesnin

Imi ulac-ikem a yemma

Tayemmat d azamul n leħnana, win ad ybeeden fell-as ur izer ussan yelhan. Tayemmat d udem n rreħ, lġennet ddaw iđaren-is i tella. Mi ara yebæed fell-as mmi-s ney yelli-s usan-is akk ad uylen d iberkanen, mi tsers aqerru-s yer tsumta ad, iđes ur tt-id-yettas, tettxemmim amek llan warraw-is, ur teggan hani, dima zedyen-tt lehmum d yiyeblan, allen-is d asureg n yimeđđi.

Assay i yellan gar uqcic d yemma-s d win yeqwan ijeħden, anda i d-tettban leħnana n tyemmat, ma yella uqcic yebæed fell-as ad iđæ, ad yeqqim dima yeħzen, ur yezmir ad ieac mebyir yis. Deg usefru « A yemma yemma anda akka teddiđ», asentel n tyemmat yttban-d s wudem usrid:

Ayemma yemma

Amedyaz deg usefru-agi yewwi-d yeħ lefraq-is d yemma-s, deg-s iħekkuđ amek yettidir mi yebæed fell-as.

Teyli-iyi tduli

Ifetti ugris fell-i

Yeyli-d fell-i yiđ

Awalen: teyliyi tduli, agris, asemmiđ, wigi d limarat n i yettwahhin yer yir tudert deg lfiraq n tyemmat, acku tayemmat ma teyli tduli i mmi-s as as-tt-terr, amedyaz yebæed yeħ yemma-s.

Amedyaz yewwi-d yeħ usentel n lyerba, d wayen i iferqen tassa d wayen turew. Deg usefru «A yemma ezizen», iban-d usentel n tyemmat srid:

A yemma ezizen a yemma

Awal «Ezizen» yemmal-d amḍiq elayen i tesea tyemmat deg wul-is, d ucedhi i d tt-yecedha.

Amedyaz yebæed yef yemma-s ur yezmir ad tt-yewali, maci deg ufus-is, yella dacu t-yetḥfen, limarat n usentel tettban-d deg:

Turez-iyi snesla

Di lḥebs n unezgum yemqey

Turez-iyi snesla: yella d acu i t-yetḥfen, t-yesbeeden yef yemma-s, yeččur wul-is, iḍaq, iymeq.

Lbaed n umedyaz yef yemma-s ixlef-d acedhi d lxiq.

Deg usefru «A yemma ad mtey ur kem-zarrey», asentel n tyemmat yusa-d s wudem usrid :

A yemma yemma

Amedyaz yettraḡu ass mi ara ad d-yuḡal seg lyerba ad yewali yemma-s. Iḥesseb ussan, yettraḡu tissin. Limarat n usentel tettban-d deg:

Ussan yelben lesnin

Ttraḡuy tissin

Afalku bw-zru leyrib

Tafelwit-agi d tagrumma n yiferdisen isnilsanen i d-yessenfalayen asentel n tmeḥtut deg tmedyazt n Maetub Lwennas, tagrumma-agi d aswir agejdan deg tikli n tesleḍt tasentalant. Tettwaxdem s usekfel n unrar amawalan asnumkan.

***Tafelwit n tegrumma n yiferdisen isnilsayen:**

Udem n tyemmat	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Tugdi n tyemmat yef mmi-s	-Ay ixef-iw	-Tassa, tettquddur, tiyri n tyemmat, lweswas, ul yettcetki.	Akka i d tassa n tyemmat Akka i d tiyri n tyemmat A-tt-a tassa-w tettquddur Yegguma as yebru lweswas Ul ad yettcetki meḍur Amek teḍra d Lwennas-iw
-Lmut n tyemmat	-Tiyri n ugujil	-Ččiy yemma, azekka, ulac yemma, jemæen ilebda.	Mi yuzzaf yiwen a yemma Ttmektayey-d azekka I-yi-k mi jemæen lebda
-Ttar n tyemmat	-Ttar-im am-tid-rrey	-Ttar, iruḥen, idamen, bbin-kem, tanḍelḍt.	ṭtar-im am-tid-rrey A yemma ezizen iruḥen Bbin-kem ad ttmuquley Tanḍelḍt-im wa ara yittyemlen
-Lfiraq n tyemmat	-A yemma yemma anda akka teddiḍ	-Teyliyi tduli, asemmiḍ, agris.	Teyl-iyi tduli Yfeṭi w agris fell-i Yeylid fell-i yid Yfaṭi w agris fell-i Yenya-yi usammid
	-A yemma ezizen	-Lḥebs, turez-iyi snesla, yemqey.	Turez-iyi snesla Di lḥebs n unezgum yemqey

	-A yemma ad mtey ur kem-zarreɣ	-Afalku, ttrağuy tisin, leyrib.	Ussan yelben lesnin Drus n tesriħ i d fkan Ttrağuy tisin Afalku bw-zru leyrib
-Tayemmat d zzwağ n mmi-s	-Zriy acu	-Timyur terbut, tislit, xđeb-iyi-d, ad yeqqim, ad iger ijeğğigen	Xđeb-iyi-d tin i m-yehwan Ad tesεuđ tislit d ttbut Tebyiđ-iyi ad timyur terbut Ad igar ijeğğigen Akken isem n baba ad yeqqim

2-2-Isefra icudden yer tmeđtut «taħbibt»:

Tayri d yiwen n wafra i yis yetthulfu umdan. Ulac win yezgel di ddunit ama d aqcic ney d taqcict, mezzi ney meqquer, tayri d abrid iđulen, d lebħer wessieen. Maεtub Lwennas yewwi-d yef usentel n tayri deg wařas n yisefra.

Deg usefru «Tannumi» amedyaz yessaram ad d-yass wass i deg ara yaf leħmala yur tin i iħemmel, ad tili tayri seg snat n leğwayeh, ad tebyu akken i tt-yebya.

Inni-as i tin akken i iħemmel

Amer yiwen wass ad tħemmel

ħemmel, azar-is: HML, ħemmel, aħemmel, leħmal, lħemlan.

-Ur ħemmley gma, ur ħemmley win ara t-yewten: d nnif n twacult.

-Iħemmel-it am leεmer-is: d tayri.

-Iħemmel-as tacekkart n temzin seg uxxam alami d ssuq.

Deg usefru «Uzzu n tayri», amedyaz yemmeslay-d yef wayen yetthulfu, d wul-is :

Yenya-yi wuzzu n tayri

D ajenwi n lḥubb i yi-izlan

Asmi akken i d-uddrey leεceq

Leεceq d awal i d-yekkan seg uẓar ECQ: yeεceq, ameεcuq.

Awalen: lḥubb, tayri, leεceq, leḥmala d iḥulfan, d afrayen izedyen ul n umedyaz, d azeṭṭa amawalan asnumkan i tayri.

Asefru «Ur twahmed», yewwi-t-id yef tin it-yeḡḡan, texdeε-it, tyeḍer-it tbeddel-it tedda d wayeḍ, teḡḡa-as-d ala lwaḥc.

Lemḥiba-w akken i t-ḍeqreḍ

Ur yedmi ara ad d-yekk lexdaε seg tin iḥemmel, nettat teleεb yis, ur tefki azal i leḥmala-nni tt-iḥemmel, tesselεab yis-s am ulqaf

Teḡḡid ul-iw yesselqaf

Kem tezhiḍ d wi tḥemmed

Tlaεbeḍ yis-i am lqef

Tḍeqreḍ, aẓar-is ḌQR: aḍeqqer, iḍeqqer, mi ad tḍeqreḍ kra lmaεna-s ur as-tefkiḍ ara azal, teeyiḍ deg-s.

Yesselqaf, aẓar-is: LQF: alqaf, alqafen, lqef.

Alqafen d allal n wurar, yef waya Maεtub icebba liḥala n wul-is yer wurar s walqafen

Trewleḍ: RWL, trewleḍ, tarewla.

Tlaɛbed, LɛB: ilɛeb, alɛab, lɛeb, d urar.

Awalen-agi d azetṭa amawalan asnumkan, d limrat i d-yemmalen asentel n lexdaɛ n teḥbibt.

Deg usefru «Seḥseb», amedyaz mazal ul-is yeččur d cḥani d karuh, d yir amenni i tin it-ibedden s wayeḍ, terwel teḡḡa-t yerwa taḍsa n yiɛdawen ad.

Taggara fell-i trewleḍ

Anney ur tḥebbreḍ

I teḍsa n yiɛdawen

Amedyaz iqreḥ-it wul-is, yeččur d iyeblan, yeḥen yef tin iḥemmel, lexdaɛ ixlef-d deffir-s karuh i tin iḥemmel, yeḥqed wul-is fell-as. Yuḡal-as am yir targit akken ad t-ḥulfu s wuzzu i yezza netta, imenna ur tetthenni, idɛa-as ad as-yebri win ara tt-yayen. Tayri-nni akk i as-yettbuḍdu s wul yeḥfan zeddigen, truḥ deg yiwen was, texlef-d karuh d leḥqed d yir amenni, teḡḡa-t yeyreq deg yiyeblan d lemmum d leḡruḥ ur nhellu:

Ad am-baqiy yir sslam

Wi kem-yuyen ad sfiltey

Ad kem-id-yerr deg sebɛeyyam

Yir sslam, ad kem-id-yerr, sfiltey, d awalen i d yettawin yef leḥqed d karuh d yir amenni.

Deg usefru «Tatut», amedyaz ussan-is uyalen rḡag-it, d alili, ur izmir ara ad iɛac mebla tin iḥemmel.

Ḡḡet-iyi ad nfuy

Nfuy, aḡar-is NF: yenfa, neffu, lmenfi: d ahajar.

Deg usefru «Ay izri yesrindimen », amedyaz ur yezmir ara ad yettu tin akken i iħemmel xas tebēed yef wallen-is, yuḡal ula mi ara yemdel allen-is ad tid-ass di tirga, acku d ul-is i tezdey, tettban-d limarat n usentel deg:

Amek ara ttuy

Xas akka mbaēadent wallen

Mbaēadent, BĒD: yebēed, lbeēd, abēad.

Deg usefru «Ayrib», amedyaz iēac deg lyerba, yeḡḡa wid akk i iħemmel, iruħ ihujer yeffey tamurt, tečča-t lyerba.

Taggara huḡrey rewlay

Ġiy lalla-s n tullas

Wissen ma d ayrib ar amtey

Ġiy:eḡḡ, yeḡḡa, tiḡḡin, d anamek n uhajer.

Ayrib, ṼRB: lyerba.

Ayen i d-yemmalen belli amedyaz yewwi-d asefru-agi yef tinn akken iħemmel:

Ma d taqcict-nni kelxey

Ass mi senniḡ akem-aḡey

Awalen-agi d azetṭa amawalan asnumkan i icudden yer usentel n lfiraq.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen isnilsayen:

Udem n teħbibt	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Taħbibt d tayri	-Tanumi	-Ĥemmel	Inni-as i tin akken iħemmel

	-Uzzu n tayri	-Tayri, lħub,leεceq	Yenya-yi wuzzu n tayri D ajenwi n lħubb i yi-izlan Asmi akken i d-uddrey leεceq
-Lexdaε n teħbibt	-Ur twahmed	-Tdeqređ, teğğıđ, yesselqaf, tleεbeđ, lqef	Lemħiba-w akken i t-deqređ Teğğıđ ul-iw yesselqaf Tlaεbeđ yis-i am lqef
	-Seħseb	-Trewleđ, thujređ	Taggara fell-i trewleđ Anney ur tħebbređ I tađsa n yiedawen
-Lfiraq n teħbibt	-Tatut	-Nfuy, ttuy	Ġget-iyi ad nfuy Amar ad ttuy
	-Ayrib	-Ayrib, aflux, ġğıy, hujrey, rewley	Tagara huğrey rewlay Ġiy lalla-s n tullas Wissen ma d ayrib ar amtey
	-Ay izri yesrindimen	-Mbaεadent wallen	Amek ara ttuy Xas akka mbaεadt wallen

2-3-Isefra icudden yer tmeđđut «Taeeggalt»:

Tameđđut «taeeggalt», seg wudmawen i yefka umedyaz i tmeđđut, d nettat i d tigejdit, fell-as i ibedd uxxam. Ladya mi ara tesεu dderya asen-tili d timeiwent ad t-sahher fell-asen seg mi mezzeyit alma uyalen d imeqranen.

Aṭas n wudmawen i d-as-yefka Maetub Lwennas, yewwi-d yef tæggalt taxeddaet d lfiraq-is.

Deg usefru «Mi kem-zriy», amedyaz iεac deg lejruḥ ur nḥellu i d as-d-teġġa tin iḥemmel, imi ayen akken i d-εacen s tayri zeddigen ḥlawen yekfa ur d-yeġġi later. Amedyaz yettlumu, yeεteb yef tin iḥemmel imi terwel, ur d-tenuda ara fell-as:

Acimi trewleđ acimi ur d-tennuđara

Teġġa-t truḥ tedda d wayeđ, ur txemmam i uxxam teġġa deffir-s, limarat n usentel :

Teġġiđ axxam thujređ

Teyliđ deg rebbi n wayeđ

Teseiđ dderya

Ass-a mačči gw-iman-im

Teġġiđ axxam thujređ, teyliđ deg urebbi n wayeđ, dderya, mačči n yiman-im: awalen-agi ssebganen-d belli d taεeggalt-is, d tameṭṭu i yuy, taggara terwel fell-as, teġġa axxam-is, ur teclie deg warraw-is, truḥ tbeddel-it s wayeđ.

Deg usefru «Lmeḥna», amedyaz yesseḥseb acimi t-teġġa tin iḥemmel, yebya-tt seg wul yeṣfan, iεuhed-itt mi tt-yuy ur tt-yettbeddil, ur tt-yettaġa ḥaca ma tekka-d seg-s nettat, yeḥseb-itt am netta, maca fyent-as-d tirga mxalfa.

Fkiy lahed mi kem-uuyay

Siwa ma tekka-d s gam

Yas akken texdeε-it tin iḥemmel maca mazal-tt tedder deg wul-is ur tt-yettu ara, ur yeqdiε ara layas deg tayri-s.

Tuyad abrid ur d-uyalad

Tabburt m-itt-tleddiđ tettū-đ

Win ad kem-yayen azekka

D udem-iw ad m-d-ittbanen deg-s

Argaz d tmeđđut d tigejda n uxxam, tikwal ttmagaren-d uguren ad yilin d sseba n lfiraq d beđđu gar-asen, ayagi yewear fell-asen deg sin ama d argaz ama d tameđđut.

Ĝamila d zzwađ-is amenzu, yettmenni ad yebnu yid-s axxam. Malika Matoub deg udlis i tura tenna-d: «Lounes rêvait de fonder avec elle un foyer, de construire une maison qui soit enfin à lui dans le village».¹

Deg usefru «Ĝamila», yezdey ccek gar umedyaz d tmeđđut-is, limarat n usentel :

Seg zik tetcukuđ-iyi

Teqqaređ-as ma iħemmel-iyi

Lesnin i d-sceddan akk ččuren-t d lehmum d yiylifen, ur la tt-mežran, ur la tt-yiman lwaħid akken ad m-yehkun iyeblan-nsen, ama d ass, ama d id.

Sebea snin i nescedda

Qlilit tmeqwa n lehna

Ussan akk d ayilif

Deg uzal ur k-zarrey ara

Deg yiđ ur d-tkečmeđ ara

¹ MATOUB. M., *Matoub Lounes mon frère*, avec la collaboration de Nourdine Sadi. Ed. Allin Michel, Paris, 1999, P 95.

Deg usefru-agi, sseba i yeġġan amedyaz ad yefreq d tæggalt-is d lmut, limarat n usentel:

Isem-ik ur yemħa

Tifem-iyi s wid yemmuten (yertaħen)

Ak-yefk amkan di rreħma

Yaas akken iædda lħif fell-as maca ur tezmir ara ad teħqed fell-as, ad tekreh, limarat n usentel:

Xas cewdey ur zhiy ara

***Tafelwit n tegrumma n yiferdisen isnilsayen:**

Udem n tæggalt	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Lexdaæ n tæggalt	-Mi kem zriy	-Trewleđ, thujređ, teyliđ deg rebbi n wayeđ	Teyliđ deg rebbi n wayeđ Teġġiđ axxam tehujređ
	-Lmaħna	- Teldiđ tawwurt, ur d-tuyaleđ	Tuyad abrid ur d-uyalad Tabburt m-itt-tleddiđ tettu-đ
-Lfiraq n tæggalt	-Ġamila	-Lmut, yemħa, amkan di rreħma	Isem-ik ur yemħa Tifem-iyi s wid yemmuten (yertaħen) Ak-yefk amkan di rreħma

2-4-Isefra icudden yer tmeđđut «tayellit»:

Deg usefru «Kenza», asentel n tmeđđut «tayellit», yettban-d s wudem usrid, limarat n usentel:

A kenza yell-i

Amedyaz deg usefru-agi, yettwešši yell-is ad tešber i lmeħna ieeddan yef tmurt, ad teħbes imetđawen.

A kenza yelli

Šber-as i lmeħna

A kenza yelli

Ur ttru ara

Yessaram ad d-yawed wass ad d-tawi tmurt tilelli ad tecbu timura nniđen.

F lgerħ iqcer ad d-yali

Ad d-nban gar tmura

***Tafelwit n tegrumma n yiferdisen isnilsayen:**

Udem n tyellit	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Awešši yef tyellit	-Kenza	-Yelli, Kenza	A Kenza yelli

2-5-Isefra icudden yer tmeđđut «taweltmat»:

Deg usefru «tiyri ugujil», amedyaz yemmeslay-d yef weltma-s, d uwešši i t-wešša yemma-s i wakken ad yili s idi-is ur tt-yettağa ara, imi d nitni i yef terya tassa-is, asentel n tweltmat yusa-d s wudem usrid, limarat n usentel:

A mm-i ħadar watma-k

Ur ttaġ'ara

Nadi-tt ma yella teereq-ak

Fll-awen i tecwađ tasa

Udem n tweltmat	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Awešši yef tyellit	-Tiyri n ugujil	-ħader weltma-k, nadi, ur ttaġa ara	A mm-i ħadar watma-k Ur ttaġ'ara Nadi-tt ma yella teereq- ak

3-Asentel n tmeđđut deg tmedyazt n Ayt Mengellet Lewnis:

3-1-Isefra icudden yer tmeđđut «tayemmat»:

Deg usefru «D ayrib ur zegrey lebħer», amedyaz ibeəd yef lwaldin-is, iεac d ayrib deg tmurt-is, asentel n tyemmat yusa-d s wudem usrid s wawal lwaldin.

D ayrib ur zegrey lebħer

Beeden lwaldin fell-i

Beeden, BĔD: yebæed, lbeəd, abæad.

Ayrib, ŸRB: lyerba.

Awalen-agi d azetđa amawalan asnumkan i d-yessebganen asentel n lfiraq.

Aybel izedyen lwaldin i merra, d rrwah n mmi-tsen yer læsker aladya tayemmat, dima tassa-s tezza yef mmi-s. Amedyaz yerra iman-is d ayrib ur

yezgir lebḥer yaṣ akken deg tmurt-is i yella, acku ijarreb tameɣict yessufri di læsker, ula d læyud ur ten-yesædda d yimawlen-is.

Nurġa læyud s wallen

Nettxemmim m ad aḡ-serrḥen

Udem n tmeṭṭut «tayemmat» deg usefru «tameṭṭut», yettban-d s wudem usrid:

Nelli-d allen-nney

Eqel-itt d yemma-k

Tayemmat tettṛebbi tassa yeḥf mmi-s, tettagad fell-as, ass deg ad iæṭṭel ur d-ikeccem ara s axxam id akk ur teggan. Ad tettxemmim ma yečča, ma yeswa.

Tergagi tassa-s

Ma ur d-yekcim mmi-s

Tergagi aḡar RG : argigi, rgigi.

-La yettergigi seg usemmid.

-Tergagi tassa-s, tcarrew-d, yella wacu tt-iceyben.

Tassa: d uzzu n tyemmat yeḥf mmi-s.

Deg usefru «yebḡa wul-iw» amedyaz yewwi-d deg-s yeḥf tugdi n yimawlan yeḥf mmi-tsen, lwaldin i merra ttagaden yeḥf dderya-nsen, aladya tayemmat, tegged ad d-tawi yelli-s n medden weḥd-s, ad as-tekkes leḥbab-is, ula d yemma-s ad as-tt-tekkes, limarat n usentel:

Tebyid taqcict ad k-teḥweṣ

Tin ara k-yawin weḥd-s

Leḥbab-ik ak-ten-tekkes

Yemma-s ad tt-terr d yemma-k

Taqcict ad k-teħwes: ad tawi, ad tessebæed yef imawlan-is d leħbab-is.

Awalen-agi d azetħta amawalan asnumkan i d-yemmalen tugdi n tyemmat yef mmi-s.

Amedyaz yewwi-d asefru am wakken d adiwenni gar lwaldin d mmi-tsen. Ul-is yebđa yef sin, seg tama byan-as lwaldin-is ad yezweġ d yelli-s n xalti-s, tettban-d limarat n usentel deg:

Nebya yelli-s n xalti-k

A k-tcebbeħ ddunit-ik

Seg tama nniden, ul-is imal yer tin ixtar, iħemmel:

Yef tin yebya lxater-iw

Ma yuyey yelli-s n xalti

Yuyey : ay, tiyin.

Yuy-d ikerri

Byiy ad ayey tin ħemmley : ad yezweġ.

Tafelwit n tegrumma n yiferdisen isnilsayen:

Udem n tyemmat	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Tugdi n tyemmat yef mmi-s	-Tameħħut	-Tergagi, tassa, tefka ayla	Tergagi tassa-s Ma ur d-yekcim mmi-s
	-Yebđa wul-iw	-Teħwes, tawi, tekkes	Tebyid taqcict ad k-teħwes Leħbab-ik ak-ten-tekkes
-Lfiraq n tyemmat	-D ayrib ur zegrey lebħer	-Ayrib, beædent, ctaqey	D ayrib ur zegrey lebħer Beæden lwaldin fell-i

			Ad waliy wid ctaqey
-Tayemmat d zzwağ n mmi-s	-Yebđa wul-iw	-Nebya-ak, yuqey	Ma yuqey yelli-s n xalti Nebya yelli-s n xalti-k

3-2-Isefra icudden yer tmeđtut «taħbibt»:

Tayri n tmeđtut d asentel agejdan i yef yecna Ayt Mengellet. «Deg yisefra n tayri yecna Lewnis, tayri n tmeđtut, d iswi n tayri n umedyaz, tettef adeg meqqren.»¹

Deg usefru «Yef yisem-im», amedyaz yewwi-d asefru-agi yef tin iħemmel, yis i yettwali ccbaħa n uxxam, d itij d-icerqen deg wussan qessiħen n ccetwa, limarat n usentel:

A tin ssi yecbeħ uxxam

Tcerqed itij di ccetwa

Deg usefru-agi, taħbibt n umedyaz ezizet fell-as, icuba-tt yer yitij mi ara d-yecreq deg ccetwa, imi itij n ccetwa eziz

Deg usefru «Tafat», amedyaz yewwi-d awal yef tin iħemmel, tin yef yesleb, ilmezyen akk byan-tt, ula d tiqcicin ttasment seg-s, limarat n usentel:

Ilemzi teğğid-t yeşker

Tilemzit seg-m tusem

Azar-im yuy-d akk ul-iw

¹ CHERBI.M.,KHOUS.A., op-cit, p 87. «Dans toutes les chansons sentimentales de lounis, la femme, objet de l'amour de poète, occupe une place privilégiée.»

Lħubb yeskaw ifaden

Lħubb ađar-is: LĤB: iħemmel, iħub, leħmala, lemħiba, lħubb.

Deg usefru «Ĝamila», amedyaz yemmeslay-d yef ccbaħa n tin iħemmel, asentel n tmeđđut yusa-d s wudem usrid deg usefru-agi s limarat-agi:

A Ĝamila

Yessaram ad d-yass wass i deg ad s-yehđer yef wayen yettħulfu, d nettat i d lehna, d lwerd icebħen, amedyaz isħer-it zzin n tin iħemmel, yugad ad yuđal d ameslub.

Yibbwas ma nemlal

Ad as-iniy

Ferħey mi d-tđal

Bezzaf i y-teėđeb

Deg usefru «Beėdey tebėed», Amedyaz yewwi-d awal yef lexdae n tin akken i iħemmel, tkellex-it, mačči akken i tt-yessen i teqqim, tbeddel fell-as, limarat n usentel:

Yezga-d lħubb nney yettway

Ass-nni yiley

Iwiđ-d lexyer gar tullas

Awal yiley, amedyaz d ccek i t-izedyen, am wakken yella wayen d-yedran yakan, yezra yezmer lħal ad t-texdae tin iħemmel.

Segmi t-teđđa tin iħemmel, yerwa lmeħna, xerben wussan-is, siwa iyeblan i d-yeggran, texlef-as-d ccwal d lemħani.

Acuyer tbeddelḍ awal

Sfehm-iyi

Acu d ssebba n ccwal

D acu i ufiy

Siwa ccwal d lemḥayen

Tbeddled: teḡḡa-t, tedbeε abrid-nniḍen

Deg usefru «Ruḥ ḡḡiyi», amedyaz teḡḡa-t tin iḥemmel, truḥ ad t-nadi wayeḍ, tettū akk ussan d-sēddan akken. Maca deg ddunit-agi ayen txedmed ad d-tafed, ula d nettat a d-yas wass i deg ara tettwaxdeε ad yeeyu deg-s win tebya.

Isuḍ-d waḍu tedda

Tḍeger kra tesēdda

Ih ruḥ eḡḡ-iyi ma teeyiḍ

Ad tafed win ara deg-m yeeyun

Tḍegred, aḗar-is ḌQR: aḍeqqer, iḍeqqer, mi ad tḍeqred kra lmaεna-s ur as-tefkiḍ ara azal, teeyiḍ deg-s.

Teeyiḍ: εeyyu, yeεya, teεya deg win ḥemmel.

Deg usefru «Selbey», amedyaz yewwi-t-id yef rṛwah n tin iḥemmel, teḡḡat weḥdes tedda akked wayeḍ. Ma d netta teḡḡa uli-s d amεzun, yeḥreq, izdey-it waṭan.

Selbey ḥerqey

Zgiy uḍney

Ur yurḡa ara ad d-yekk seg-s waya, iḥemmel-it, yurḡa seg-s lferḥ. Ayen i d as-texdem yessufey-it i leḡel-is. Lehmalak akk i t-ḥemmel thuddit yer lṣas, tekfa, ur d-yegri kra gar-asen.

Yeffey-i leḡel

Ger wallen-iw asmi tedda

Ki diyi-tḥemmel

Yeyli deg-yibbwas yekfa

Awalen: tedda, yeyli, yekfa d anamek n lfiraq.

Deg usefru « A ttejra ilili », amedyaz yewwi-d yef tin iḥemmel, i t-ixedeen, i t-iyedren, imi ayen akk yessaram seg-s ur t-yerbiḥ, tayri, lehna d usirem, siwa lehzen d lemḥayen i d-yerbeh. Icuba tin iḥemmel yer ttejra ilili, ilili yecbaḥ, yettak-d azeḡḡig maca rḡag. Akken ula d tin iḥemmel, s berḡa tecbeḥ, tezyen, yer daxel ul-is d arḡagan, d aqeshan, limarat n usentel:

A ttejra ilili

Izyen lwerd-im

Aezized i tmuyli

D arḡagan wul-im

Amedyaz yesmenyif lfiraq d tin i tixedeen yef leslah gar-asen.

Ruḥ a mm thilet

Lfiraq axir

Abrid-im itett

Tendiḍ ticerket

Tettef-iyi s tideđ

At-truħeđ felli

Tihilet, ticerket: d azamul n leyder, d win tebyıđ ad txedeed i wumi ad tendiđ ticerket.

Deg usefru «Lwiza», Asentel n tmettut deg usefru-agi yusa-d s wudem usrid, limarat n usentel :

Şber a lwiza

Amedyaz yewwi-d asefru-agi yef lefrağ-is netta d tin iħemmel, ass mi iruħ yebeed fell-as, allen-is d asureğ issurugent s yimeđi, ul-is iħzen yeččur d lxiq, ileħħu ur yezri anda ara yerr, yuyal d ameslub, limarat n usentel :

Asmi ruħey

Seg međđi eedment wallen

Amzun selbey

Leħħuy iberdan eerqen

Amedyaz ur yezmir ara ad yeşber i lefrağ d tin iħemmel, xas akken yebeed fell-as, ur tt-yettu ara dima yettmekti-tt-id.

Tteswira-m

Di lğib-iw trufqiyyi

Deg usefru «Açal heđrey fell-am», amedyaz yewwi-d asefru-agi yef leħmala ney tayri mi ad tili seg yiwet n tama, dagi d lmektub i d-yusan d ugur i tayri n umedyaz d lefrağ-is yef tin iħemmel, acku tin akken i iħemmel ur t-tebyi ara, ur tħulfa ara i tayri-s, d zzher, d lmektub. Ayagi yeğğa ul-is d amejruħ yeččur d ccwami, limarat n usentel:

Lukan d ssaəd ikesbey

Ad iliy d win tebyiḍ

Imi d zzheḥ nnuyey

Aqli seg widen tenyiḍ

Amedyaz, iḥemmel-itt deg tuffra, nettat ur tezri ara.

Aḥal ḥkiy f ṣṣifa-m

Walay-kem ur di-twalad

Iḥemmel taḥnint-is siwa nettat i yettwali gar tullas.

Muqley ger tezyiwin-im

Siwa kem i d-yufraren

«A tin iyaben am yetri», asefru-agi yewwi-t-id umedyaz yef lbaəd, leyyab d lefrac-is d tin iḥemmel, d lwaḥc i d-as-d-teḡḡa, imi yella yis i yetwennes yer taggara yeqqim-d weḥdes, limarat n usentel n tmeṭṭut taḥbibt:

Rran aḥjar yef wudem-is

Ayet Mengellet Lewnis icuba tin iḥemmel deg usefru-agi yer yetri yettaken tafat i igenni, akken ula d tin iḥemmel i teḍwa-d ul-is d ddunit-is s tafat. Tebeed fell-as akken yebæed yetri yef tmurt, truḥ teḡḡa-t yeḡreq deg leḥzen d imetṭi.

A tin iyaben am yetri

Yeereq wanida iteddu

Yeḥzen waggur deg genni

Yeḥzen win teḡḡiḍ yettru

Iyaben: ŸB, leyab, lyiba, iyab, d lbaed.

Deg usefru «Ma selbey» amedyaz yura tabrat i tin iħemmel, deg-s yessawađ-as sslam, iħekku-as yef wayen i t-yerħan d wayen i t-iceyben, imi lefrađ-is yeđđat d amehzun, yeyreq deg iyeblan, ddunit tuyal-as d ilili.Fell-as yegguma ad yeşber.

Ma selbey lexbar siwđ-it

Ttxilem a tabrat inas

Ur ksaney ara

Rzaget felli ddunit

Seg wasmi beđey fellas

Ur şbirey ara

Tabrat: d allal i usiweđ n yizen.

Amedyaz yal tikelt mi ad iwali tullas, ad d-yemmekti taħbibt-is, ad tid-yuyal ucedhi, ad d-iħerrek wul-is, limarat n usentel tettban-d:

Mi walay eđdant tullas

Yergagi wul-iw

Awal tullas, d limarat i yettwehhin yer usentel n tmeđđut.

Asefru «Ma truđ» yewwi-d yef lfirađ n umedyaz d tin iħemmel, seg wass mi tt-yeđđa, yeħzen wul-is, yezga d imeđđi fell-as, yuyal d ameslub, aħas i işber maca ur yektib ara lmektub gar-asen.

Yeħzen wul mi kem yeđđa

T-tin ezizen furqey

A m-iniy udem-iw ttu-t

Furqey FRQ : lefraḡ, furqay, faruq, beṭṭu.

Deg usefru «Wa ara sḍelmey», amedyaz yessefray yef lefraḡ-is d tin iḥemmel, sseba n beṭṭu-agi d-yellan gar-asen d zzwaḡ, imi nettat tettraju ad as-d-yehḍer yef zzwaḡ-is, d lawan ad tt-yexḍeb ad dduklen ad awḍen lebyi n wulawen-nsen, ad εacen deg tayri alma yefna leemer. Maca netta ur yewjid ara ad yeg axxam, yeggugem ur d as-d-yebdir ara zzwaḡ. Nettat ur teṣbir fell-as, truḥ teḡḡa-t ul-is d amehzun εemren-t iyeblan, deg sin ur msefhamen, limarat n usentel:

Tmuqel-iyi-d mi tt-muqley

Tetraḡu m ad as-heḍrey

Yef zzwaḡ-is

Di later-is yedda later-iw

Assagi teḡḡa-yi riy

Ma tettu-iyi

Yef leyyab-is

Awalen: ruḥey, selbey, iyaben, teḡḡiḍ, tabrat, beεdey d azetṭa amawalan asnumkan i usentel n lfiraḡ.

Deg usefru «Ixef yettrun», amedyaz yuy tiyita i yef ur yedmi, ass-nni deg i t-tefureq teεzizt-is, truḥ i lebda mebla tuyalin, truḥ yer rreḥma n Rebbi.

La qqarey kan tyabeḍ

Kemmin' assen tekfiḍ

Assen tertahεḍ ur tezriḍ

Tbaned-iyi-d amzun tettsed

Amedyaz, yessaram ad as-d-inin d taguni kan i tettes, uread d-tekkir. Lyaci bran i wallen nsen imi zran belli d lmut i temmut d lmuħal ad d-tekker.

Muqley albeed a d-yini

T-tanekra i mazal tekkred

La ttmuqley di lyaci

Bran s wallen akw zran

Tiyita-agi qerrihet yef umedyaz, ul-is yettwajerħen, d tassa-s yeryan yef tin iħemmel d lweħc i d as-d-tegħa. Amedyaz yekfer s Rebbi sebħanu, isedlem-it, acku yekkes-as tin iħemmel, yeğħa-t d awħid, yeyreq deg yimeħti yehzen.

Yas ad beddley lmektub

Ma yenna-d Rebbi tjeħled

A s-iniy tebbwiđ ddnub

Awalen: tettsed, mazal tekred, tertaħed, tekfiđ d azetħa amawalan asnumkan i d-yessebganen asentel n lmut.

*Tafelwit n tegrumma n yiferdisen isnilsayen:

Udem n teħbibt	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Tahbibt d tayri	-Yef yisem-im	-Eziz, terħid, tzedyed uli-iw	A tin ssi yecbeħ wexxam Tcerqed itij di csetwa
	-Tafat	-Lħub, lğarħ, ccwami	Azar-im yuy-d akk ul-iw Lħubb yeskaw ifaden

			D leğraħ mebla cewami
	-Ġamila	-Teēģeb, nesleb, nerħa, yecbeħ	Bezzaf i y-teēģeb Fell-am nerħa I-gecbey yisem-im
-Lexdaε n teħbibt	-Beēdey tebeed	-Lhub yettway, ccwal, urfan, ccama, yettru	Yezga lħubb nney yettway Acuyer tbeddelđ awal Acu d ssebba n ccwal Siwa ccwal d lemħayen
	-Ruħ ġģi-iyi	-Iđegger, teeyiđ, eģģ, tbeddel, abrid yewwin, lehmum, ttruy	Tđeger kra tesēdda Iħ ruħ eģģ-iyi ma teeyiđ Ad tafed win ara deg-m yeeyun
	-Selbey	-Ĥerqey, selbey, ilil, teģģa, yessexreb, yekfa lhub	Selbey Ĥerqey Ger wallen-iw asmi tedda Yeyli deg-yibbwas yekfa Teģģa-d ttejr-w teqqur
	-A ttjra ilili	-Ruħ am tħilet, nemsexsar, ur tuklaleđ, ticerket, abrid-im itett	Ruħ a mm tħileđ Lfiraq axir Abrid-im itett Tendiđ ticerket Tettef-iyi s tideđ At-truħed felli
-Lfiraq n teħbibt	-Lwiza	-Ruħey, beqqay sslam, teģģiđ-iyi	Seg međti ēedment wallen Asmi ruħey Leħħuy iberdan ēerqen Beqqay sslam

	-A tin iyaben am yetri	-Iyaben, yeereq, teġġid, truħ, maεac	A tin iyaben am yetri Yeereq wanida iteddu Yeħzen waggur deg genni Yeħzen win teġġid yettru
	-Ma selbey	-Beεdey	Seg wasmi beεdey fell-as
	-Ma truđ	-Furqey, yeġġa, tewwi-d, ttu	Yeħzen wul mi kem yeġġa T-tin εzizen furqey A m-iniy udem-iw ttu-t
	-W'ara sđelmey	-Deġren, yedda later, teġġa-iyi, leyyab, riy	Di later-is yedda later-iw Assagi teġġa-yi riy Ma tettui-iyi Yef leyyab-is
-Lmut n teħbibt	-Ixef yettrun	-Tertaħeđ, tekfiđ, tettsed	La qqarey kan tyabeđ Kemmin' assen tekfiđ Assen tertaħeđ ur tezriđ Tbaneđ-iyi-d amzun tettsed

3-3-Isefra icudden yer tmeđtut «tayellit»:

Asentel n tmeđtut «tayellit», deg usefru «tameđtut», yettban-d s wudem usrid, limarat n usentel:

Nelli-d allen-nney

Eqel-itt d yell-ik

Deg usefru-agi amedyaz yeww-id awal yef tlalit n teqcict, zik-nni, tettas-d s tsusmi, ass mi ara d-tlal d ass aberkan, ababat ur iferreħ yis.

Tlul-d di tsusmi

Ur telli tmeyra

Akka zik-nni

Udem n tyellit	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Talalit n teqcict deg tmetti taqbaylit.	-Tameřřut	-Yelli-k, tlul-d	Nelli-d allen-nney Eqel-itt d yell-ik Tlul-d di tsusmi

3-4-Isefra icudden yer tmeřřut «taweltmat»:

Deg usefru «tameřřut», yewwi-d kra n yifyar yef tweltmat iħemlen atmaten-is, yesean lħenna yer-sen, yetteawanen yemma-s deg ttrebga-s, limarat n usentel n tmeřřut taweltmat tettban-d s wudem usrid :

Nelli-d allen-nney

Eqel-itt d weltma-k

Udem n tweltmat	Azwel n usefru	Tayunin n umawal	Ifyar
-Leħnana n tweltmat	-Tameřřut	-Weltma-k	Nelli-d allen-nney Eqel-itt d weltma-k

Tagrayt:

Yer taggara n uḥric-agi, nessawed ad d-nessebgen tamuyli n Maetub Lwennas d tin n Ayt Mengellet Lewnis i usentel n tmeṭṭut, d wudmawen yemgaraden i d-as-fkan. Deg sin fkan azal i tmeṭṭut maca yal yiwen d acu d udem i d-as-yefka.

Ahric wis krad

Tazwart:

Deg uħric-agi ad neeređ ad nwali ayen deg yettemcabi d wayen deg yettemgarad usentel n tmeđđut deg tmedyazt n Maetub Lwennas d tin n Ayt Mengellet Lewnis, ad neeređ ad nsserwes gar wudmawen i yefka Maetub Lwennas i tmeđđut d wid i as-yefka Ayt Mengellet Lewnis.

1-Tameđđut d tayemmat:

Tayemmat deg tmedyazt Maetub		Tayemmat deg tmedyazt Ayt Mengellet	
Udem	Asefru	Udem	Asefru
-Tugdi n tyemmat	-Ay ixef-iw	-Tugdi n tyemmat	-Tameđđut -Yebđa wul-iw
-Lfiraq n tyemmat	-A yemma yemma anda akka teddiđ -A yemma ezizen -A yemma ad mtey ur kem-zarrey	-Lfiraq n tyemmat	-D ayrib ur zeggrey lebħer
-Lmut n tyemmat	-Tiyri ugujil	∅ ¹	∅
-Ttar n tyemmat	-Ttar-im am-tid-rrey	∅	∅
-Tayemmat d zzwađ n mmi-s.	-Zriy acu	-Tayemmat d zzwađ n mmi-s	-A lwaldin aneft-iyi

Yal yiwen seg yimediyazen-agi yessefra yef tyemmat, yecna yef tugdi n tyemmat yef mmi-s, maca yella wanda mgaraden deg tmuyli.

¹∅: ulac, ur nufi ara deg-s asefru.

Deg tmedyazt n Maetub Lwennas, tayemmat d tin yezgan tetqelleq yef mmi-s, d tin yettħebbiren amek teđra d mmi-s, ayagi yettban-d deg usefru «Ay ixef-iw»:

Yeggum as yebru lweswas

Ul ad yettcetki međdur

Amek teđra d lwennas-iw

Ula d Ayt Mengellet Lewnis deg usefru «tameđđut» tejmee-it yiwet n tmuyli d Maetub yef tyemmat yettqelliqen yef mmi-s:

Tergagi tassa-s

Ma ur d-yekcim mmi-s

Ayet Mengellet yerna-d tayed n tmuyli yef tugdi-agi n tyemmat, deg usefru «yebđa wul-iw» yewwi-d yef tyemmat yugaden seg tin iħemmell mmi-s ad as-t-kkes, ad tawi, ad yebeed yef yemma-s:

Tebyıđ taqcıct ak-teħwes

Tin ara k-yawin weħdes

Leħbab-ik ak-ten-tekkes

Lfıraq n tyemmat i yef cnan imedyazen-agi d udem-nniđen i fkan i tyemmat, Maetub atas n yisefra i d-yewwi yef lfıraq, yal asefru yemgarad yef wayeđ.

Deg usefru «A yemma yemma anda akka teddiđ» yettales-d liħala deg yella mi ulac yemma-s yer yidis-is:

Teyli-iyi tduli

Ifetti ugris fell-i

Yenya-iyi usemmiđ

«A yemma ezizen a yemma» amedyaz seg lbaed d lfiraq n yemma-s xelfen-as-d acedhi.

Amedyaz yugad ad d-yawed lajel-is, ad iruđ ur iwala udem n yemma-s iyef ixaq, ayagi yemmeslay-d fell-as deg usefru «A yemma ad mtey ur kem-zarrey»:

Ussan yelben lesnin

Ttrađuy tisin

Ad mtey ur kem-zarrey

Ma yella d Ayt Mengellet Lewnis yewwi-d kan yiwen usefru yef lefraq-agi n «D ayrib ur zegrey lebher», anda s-yeqqar:

D ayrib ur zegrey lebher

Beeden lwaldin fell-i

Cnan dayen yef tyemmat yebyan ad tezweđ i mmi-s, maca tamuylin-nsen temgarad. Maetub yedda-as deg lebyi i yemma-s, iqbel ad yezweđ d tin tebya, i as-textar, deg usefru «Zriy acu»:

Xdeb-iyi-d tin i m-yehwan

Ma yella d Ayt Mengellet d ssif i t-seyefen lwaldin-is, imi tin i as-byan netta ur tt-yebyi ara, ma d nutni xtaren-as yelli-s n xalti-s, ayagi yella deg usefru «Yebda wul-iw»:

Ma tugiđ lwaldin-ik

Ruđ ad tjerrebđ lebyi-k

Ur k-nessi d mmi-tney

Lmut d ttar n tyemmat d isental i yef issefra Maetub, deg usefru «tiyri ugujil», layeşhissif yef lmut n yemma-s:

Mi yuzzaf yiwen a yemma

Ttmektayey-d azekka

I-yi-k mi jemeen lebda

Deg usefru-nniđen «ttar-im am-tid-rrey», yebya ad d-yerr ttar i lmut n yemma-s:

Ttar-im am-tid-rrey

A yemma ezizen iruhen

Ayt Mengellet ur d-yewwi ara isefra yef yisental n lmut d ttar n tyemmat.

2-Tameđđut d taħbibt :

Taħbibt deg tmedyazt Maetub .		Taħbibt deg tmedyaztAyt Mengellet	
Udem	Asefru	Udem	Asefru
-Taħbibt d tayri	-Tanummi -Uzzu n tayri	-Taħbibt d tayri	-Yef yisem-im -Tafat -Ġamila
-Lexdae n teħbibt	-Ur twahmeđ -Seħseb -Ass-a tescid mmi-m	-Lexdae n teħbibt	-Beedeý tebed -Ruħ ġġiyi -Selbey -Ttejra ilili
-Lfiraq n teħbibt	-Tatut -Ayrib -Ay izri yesrindimen	-Lfiraq n teħbibt	-Lwiza -Wa' ara sdelmey -A tin iyaben am yetri -Ma selbey -Ma truđ -Achal hedrey fell-am

Ø	Ø	-Lmut n teħbibt	-Ixef yettrun

Tayri n teħbibt d asentel i yef yessefra Maetub d Ayt Mengellet, maca yal yiwen amek itt-yettwali.

Maetub deg usefru «tanumi», yemmeslay-d yef yiħulfan d tayri yettbudu i teħbibt-is maca ayagi seg yiwet n tam, imi nettat ur t-ħemmel ara, maca yessaram ad d-iħerrek wul-is, ad d-yas wass i deg ad yezdey ul-is:

Inni-as i tin akken i iħemmel

Amer yiwen wass ad tħemmel

«Uzzu n tayri» d asefru i d-yettawin yef leħmala:

D ajenwi n lħubb i yi-izlan

Asmi akken i d-uddrey leecec

Ma yella d Ayt Mengellet deg yisefra : «tafat», «yef yisem-im» d «ğamila» yecna yef ccbaħa d şşifa n tin iħemmel.

Lexdae d yiwen n wudem i fkan imedyazen-agi i teħbibt, tamuyl-n sen yer usentel n lexdae d yiwet. Maetub yewwi-d yef wudem-agi deg «ur twahmed», «seħseb» anda i teyđer tin akken i iħemmel, teleeb yis almi teeya tđegri-t:

Lemħiba-w akken i t-đeqređ

Tlaebed yis-i am lqef

Ayt Mengellet yewwi-d yef usentel-agi deg yisefra : «beede y tebced», «ruħ ğđiyi» d «a ttejra ilili»:

Assen yiley

Iwi y lexyar gar tallas

Tdeđer kra tsedda

Yur Maetub deg usefru «ur twahmed», lexdae ixlef-d karuh d cħan, yeđđ-a-d ccwami, lemħani d leđruħ ur nħellu, d yir amenni i tin akken iħemmlen.

Wi k-myuyen ar d-sfiltey

Ak-m-id-yer di sebæyyam

SSefran yef usentel n lfiraq, Maetub yewwi-d fell-as deg yisefra: «tatut», «ayrib» d «izri yesrindimen», dagi d ahajer i ihujer, tečča-t lyerba alami ifa-t lweqt i d-yuyal:

Yas mbaealent wallen

Ayt Mengellet temgarad tmuyli-s yer usentel n lfiraq, deg yisefra «a tin iyaben am yetri» d «wa'ara sđelmey», d taħbibt-is i t-ifurqen, truħ tebeed fell-as. Lmektub yuzga-d d sseba n lbaed, ayagi yettban-d deg usefru «aħal i heđrey fell-am»:

Lukan d ssaed ikesbey

Imi d zzheř nnuyeř

3-Tameđđut d taeggalt:

Taeggalt deg tmedyazt n Maetub		Taeggalt deg tmedyazt n Ayt Mengellet	
Udem	Asefru	Udem	Asefru
-Lfiraq teggalt	n -Ĝamila	Ø	Ø
-Lexdae teggalt	n -Lmeħna -Mi kem-zriy	Ø	Ø

Udem-agi n teggalt d Maetub Lwennas kan i yessefran fell-as, yewwi-d deg-s yef lfiraq n teggalt deg usefru: «Ġamila» akked lexdae deg yisefra: «mi kem-zriy», «lmeħhna».

4-Tameđđut d tayellit:

Tayellit deg tmedyazt n Maetub		Tayellit deg tmedyazt n Ayt Mengellet	
Udem	Asefru	Udem	Asefru
-Awešši yef tyellit	-Kenza	-Talalit n teqcict deg tmetti taqbaylit.	-Tameđđut

Maetub Lwennas d Ayt Mengellet Lewnis cnan yef tyellit, yal wa amek yessefra fell-as. Deg usefru «kenza» maetub issefray yef tyellit xas akken netta d amengur ur yesei ara dderya. Ayt Mengellet dayen yewwi-d yef tyellit deg usefru «tameđđut» anda d-yemmeslay deg-s yef tlalit n teqcict deg tmetti taqbaylit.

5-Tameđđut d taweltmat:

Taweltmat deg tmedyazt n Maetub		Taweltmat deg tmedyazt n Ayt Mengellet	
Udem	Asefru	Udem	Asefru
-Taweltmat	-Tiyri n ugujil	-Leħnana n tweltmat	-Tameđđut

Cnan dayen yef tweltmat, maca mgaraden deg tmuyli. Maetub yewwi-d yef tweltmat deg usefru «tiyri ugujil», anda i twešša yemma-s yef weltmas, ad yili dima s idis-is ur tt-yettaġa ara waħdes.

Ayt Mengellet Lewnis deg usefru «tameđđut» yewwi-d yef leħnana n teqcict yer gma-s.

Tagrayt:

Deg uħric-agi nufa udmawen n tmeđđut deg tmedyazt n Maetub, ulac-iten deg tmedyazt n Ayt Mengellet, seg uħric-agi n userwes ibanay-d umgired deg tmedyazt n Maetub d tin Ayt Mengellet.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut :

Deg taggara n tezrawt-agi, ibanay-d seg tesleđt n krađ n yiħricen i usentel n tmeđđut deg tmedyazt n Maetub Lwennas d tin n Ayt Mengellet Lewnis belli tameđđut tesea adeg d ameqqran deg tmedyazt taqbaylit, ssawden-tt-id s wudem icebħen, s telqayt.

Deg uħric amenzu i yellan d aħric azrayan newwi-d awal yef tesleđt tasentalant nessawed ad d-nawi kra n tbadutin i as-yettunefken i tmiđranin tigejdanin i yef tressa tesleđt-agi tigi : asentel, uneqqid ney ayen i wumi qqaren dayen limarat n usentel, anrar amawalan asnumkan.

Deg uħric wis sin, d win yerzan tasleđt n yisefra, nessawed ad d-nessebgen tamuylı n Maetub Lwennas d tin n Ayt Mengellet Lewnis i usentel n tmeđđut, d wudmawen yemgaraden i d-as-fkan. Deg sin fkan azal i tmeđđut maca yal yiwen d acu d udem i d-as-yefka.

Tameđđut tezmer ad terfed ugar n yiwen n wudem. Maetub Lwennas d Ayt Mengellet Lewnis cnan yef tmeđđut tayemmat anda d-wwin yef tyemmat d lwaldin s umata i yellan deg umđiq ezizen, elayen, ggan-asen azal meqqren, maca Lewnis Ayt Mengellet ur tđuqtan ara isefra-is yef tyemmat, ssefran yef tugdi n tyemmat yef mmi-s, maca tamuylı-nsen temgarad:

Yur Maetub tayemmat d tin yetqelqen yef mmi-s, tettxemmim anda yedda d wamek tedra yid-s, d tassa-s yettergigin fell-as. Ula d Ayt Mengellet tella tmuyli-agi yur-s maca yerna-d yer-s tamuylı-nniđen anda tayemmat tugad yef mmi-s ad as-t-tawi tin iħemmel, ad tt-yettu. Cnan dayen yef lfiraq-is, anda Maetub yewwi-d atas n yisefra yef usentel-agi, yemmeslay-d deg-sen yef wamek yettidir deg lbaed n yemma-s d ucedhi i tt-yeccedha. Ma yella d Ayt Mengellet yewwi-d yef rrwah-is yer laesker i t-yerran d ayrib ur yezgir lebħer, i yellan d sseba n lfiraq-is yef yemma-s.

Ssefran yef tyemmat yebyan zzwağ i mmi-s, Maetub iqbel-as i yemma-s ad as-d-texdeb tin d-as-yehwan, ma yella yur Ayt Mengellet, amedyaz d ssif i t-seyfen yimawlan-is ad as-zewğen d tin ur iħemmel.

Tameṭṭut d tayri, d udem nniḍen i yefka Maetub Lwennas d Ayt Mengellet Lewnis i tmeṭṭut, d asentel agejdan i yef d-tewwi tmedyazt-nsen, ssefran yef ccbaħa d ṣṣifa n tid ħemlen. Lexdae d wayeḍ n wudem i d-as-fkan i teħbibt. Asentel-agi n lexday ur yelli ara deg-s umgired gar yimediyazen-agi, tejmeε-iten yiwet n tmuyli, anda tella teħbibt d tayeddart.

Lfiraq n teħbibt, dagi temgarad tmuyli n yimediyazen-agi, yur Maetub d lƳerba d yinig i d sebba n lfiraq, ma yella yur Ayt Mengellet d lmektub d zzher ixuṣ i d yuzgan d sebba lbaed yef tin iħemmel. Ayt Mengellet issefra yel lmut n teħbibt, udem-agi Maetub ur d-yewwi ara fell-as isefra.

Imedyazen-agi cnan dayen yef tmeṭṭut taweltmat d tmeṭṭut tayellit. Maetub Lwennas yefka udem nniḍen i tmeṭṭut, wagi d win n tmeṭṭut taeggalt, yewwi-d deg-s yef lexdee d lfiraq n taeggalt, ma yella d Ayt Mengellet ur issefra ara yef wudem-agi.

Maetub Lwennas d Ayt Mengellet Lewnis xas akken cnan deg sin yef yiwen n usentel «tameṭṭut», maca temgarad tmuyli-nsen, Maetub yessefra yef tmeṭṭut deg tmetti taqbaylit, maca Ayt Mengellet yef tmeṭṭut s umata, acku yal yiwen deg-sen amek i d-yekker, yal yiwen s umenzay-is. Xas akken deg temnaḍt n Leqbayel i d-kkren maca yal yiwen amek i yettwali timsal n ddunit.

Amawal

Tamaziyt	Français	Amawal d usebtar
-Aferdis	-Elément	BERKAI.A. (Sb 175)
-Akmam	-Concret	BERKAI.A. (Sb 149)
-Alsan	-Itératif	BERKAI.A. (Sb 218)
-Allus	-Répétition	MAMMERI. M. (Sb 81)
-Amatu	-Général	MAMMERI.M. (Sb 37)
-Amawalan	-Lexical	BERKAI.A. (Sb 225)
-Ameggay	-Sujet	BERKAI.A. (Sb 301)
-Ameskar	-Auteur	MAMMERI.M. (Sb 11)
-Anamkiđen	-Connoté	BERKAI.A. (Sb 150)
-Aneqqid	-Motif	BOUAMARA.K. (Sb 70)
-Assay	-Rapport	BERKAI.A. (Sb 174)
-Azyan	-Critique	SALHI.M.A. (Sb 44)
-Tabzimt	-Etiquette	BERKAI.A. (Sb 182)
-Tayawsa	-Objet	MAMMERI.M. (Sb 67)
-Tayult	-Domaine	MANSOURI.H.A. (Sb 44)
-Taggayt	-Catégorie	MAMMERI.M. (Sb 17)
-Tagrumma	-Ensemble	MAMMERI.M. (Sb 38)
-Tamedyazt	-Poésie	MAMMERI.M. (Sb 73)
-Tamiđrant	-Concept	MAMMERI.M. (Sb 23)
-Tasleđt	-Analyse	MANSOURI.H.A. (Sb 13)

Amawal

-Tayunt	-Unité	BERKAI.A. (Sb 274)
-Tuddsa	-Organisation	MAMMERI.M. (Sb 68)
-Tizri	-Théorie	MAMMERI.M. (Sb 93)
-Turda	-Hypothèse	BERKAI A. (Sb 195)
-Udrig	-Implicite	MAMMERI.M. (Sb 52)

Tiybula

Idlisen:

1-CHERBI.M., KHOUAS.A., *Chansons kabyle et identité berbère (l'œuvre d'Ait Menguellet)*, Ed, Paris-Méditerranée. 1999, 2001.

2-HANOTEAU.A., *Poésies Populaire de la Kabylie du djurdjura, texte kabylie et traduction*, imprimé par ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale, Paris, 1867.

3-LACOSTE DUJARDIN.C., *Des mères contre les Femmes*, Ed. BOUCHENE, Alger, 1991.

4-MATOUB.M., *Matoub Lounes mon frère*, avec la collaboration de Nourdine Sadi. Ed. Allin Michel, Paris, 1999.

5-MATOUB.M., *Mon nom est combat (Chants amazigh d'Algérie)*, Ed. La découverte, Paris, 2003.

6-YACINE.T., *Ayt Mengellet chante*, Ed, BOUCHENE/AWAL, Alger 1990.

Imagraden :

-CHEMMAKH.S., «Regard sur la poésie de Lounes Matoub», Ed. AZAR-AZUR, Paris, Juin 2000.

-LANNOY.P., «L'analyse thématique», Mars 2012.

Imawalen:

1-BERKAI.A., *Essai d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en Tamaziyt*, Amawal n tesnilest, Béjaia, 2002.

2-DALLET.J.M., *Dictionnaire Kabyle-Français, Parlers des Ait Mengellet Algérie*, Ed. SELAF, Paris, 1982.

3-MAMMERI.M., *Amawal n tmaziyt tatrart, Tamaziyt-Tafransist / Tafransist-Tamaziyt*, Ed. Azar, Bgayet, 1990.

4-MANSOURI H.A., *Amawal n tmaziyt tatrart Français / Tamazight*, Ed HCA, 2004.

5-SALHI M. A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed l'ODYSSE, Alger, 2012.

Tizrawin :

1-FITAS.R., *Matoub Lounes, Tafat n wuryu, V 1,2*, Ed. Mehdi, 2014.

2-OUETAH.L., *Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub (1956-1998)*, tazrawt n nnig turagt, taseddawit n Bgayet 2012.

Tansa (internet) :

-https://www.academia.edu/74287771/le_r%C3%A9le_des_femmes_dans_la_soci%C3%A9t%C3%A9_berb%C3%A8re_traditionnelle_le_cas_des_femmes_kabyle.

-Online, « *Introduction à l'analyse clinique* », site de mémoire online [en ligne] http://www.memoireonline.com/02/12/5426/m_Analyse-des-facteurs-et-consequences-psychosocio-culturels-du-celibat-prolonge-Cas-du-secteur-Ki18.html.

-[Www.Persee. Fr/web/revues/home/persee](http://www.persee.fr/web/revues/home/persee). Le thème selon la critique thématique, Michel Collot.

Ammud

Isefra n Maētub Lwennas:

1-A yemma ad mtey ur kem-zarrey

Atan wul-iw yesmiḥin

Atan i t-yulin

D burku yuyal ttamṛa

Ussan yelben lesnin

Ttraḡuy tisin

Tassa-w thaddar tekfa

Ay azru leyrib aḥnin

Kkes fell-I lyim

Nhud itij yer lḥara

Afalku bw-zru leyrib

M-akseuy d aḥbib

Kker nek-idak an-ḥawwes

Seg adrar bwiḡ-d abrid

Bermesyun di lḡib

Yemma ad rzuy yur-as

Yezzi-d useggwas ajdid

Ad yafrey d leid

Ger lahmum tezdey weḥdes

Yer idurar n at eissi

Ad yeṣbey tikli

Drus n ṭaṣriḥ i d-fkan

Rublan aṭ-ṭazzi

Ammud

Am yesyi nnig-i

Tesrah s waka yellan

S lbarud a d-sisti

Amzun d abruri

Ad mtey madden ur zran

Anney a yemma ad mtey

Yerna ur k-mzarrey

Ass-a yessewl-d lajli-w

Si ger walni-m mi texrey

Yilley ad uyaley

Am nek am atmaten-iw

Ziy ad mtey ur neyley

Azzekka ur tkeṭbey

D uccanen ay iččan aksum-iw

Ay at Umalek

Ay Azru Leyrib ḥarrek

Muqley abrid I k-yebwin

Keč tazyiwin

Tænniy ak-id-yer yibwas

Qarn-iyi lmuḡahidin

Aqlay nezra mmi-m

Ḥaḍrut-id ataya ad yas

Ammud

Xas gulley ur țamney

Amek ar asmaħsey

I bnađem ayi d-yaħkun

Temzi-w fell-ak i ț-rahney

Xas ur k-yađay

Efiy-ak a bu leeyun

Bxir mutey ur tezriđ

Wal a d-i-twaliđ

Akka ad țeiced deg sirem

Aț-yilled mazal lliy

Yibwas ar d-zziy

Ad-kfun lehmum dayen

Wama ma yella teħsiđ

A yemma aț-yliđ

Ulac w-am-izemmen allen

Temz-im fell-i I ț-țrhnađ

Fell-i i ț-țsarfađ

D dunnit kem d amdagger

Teggulađ ur teħnitađ

Ur k-myuy wayađ

Tufakm-id di ddel tewser

țibxir-am ur țzarređ

Win akken țamlađ

Qqeṛ kan mazal yedder
Mači dayen u mi tzeṛraḍ
A yemma ad ḥeḥsaḍ
Negred d asfel I Lzzayer

2-A yemma εzizen

A yemma εzizen a yemma
Turz-iyi snesla
Di lḥebs u nezgum yemqay
Zriy ur tsebraḍ ara
Annay a yemma
Srefgay seg rebbim ruḥay
Cfiy mi gemmut baba
S tlufa iyi-d-rebbaḍ
Ureḍad i g-fra usigna
Ugur deg ney mi d-intaḍ
Temmared fell-i lmuja
And' iyi-tebra
Begnenamt-id di lkayed
S yimr' urant-id di lkayed

Tabraḥ i n-yura ufuḥ-iw
Deg ciwi ḡḡiḥ a yemma
Daxl-is rriyen lhem-iw
Ass amenzu di bara
Urgay telliḍ s idis-iw
Mi deldint wallen-iw

Grawlen-t serhent țiregwa

Rriy ttar deg mețți

F zman yugin at-yıday

Sewley i ssaed-iw yugi

Yug' ad yaz yezra at-qezbay

Immared leħzen fell-i

Tcud tyarsi

Leħbab-iw melmi at-nezray

3-A yemma yemma anda akka teddiđ

A țțfaray deg ussan

Ass fell-i yefran

Ad yawi yid-as amur-is

Yesbab-iyi țlaba zman

řwiy aržagan

tizaț yebeed wamdiq –is

Taqqimad lbađna-w earyan

S kra bwi g-eeddan

Ixazzař di twașșaft-is

A yemma yemma

And' akka teddiđ

Teyl-iyi tduli

Yfeți wagrıs fell-i

Yeylid fell-i yiđ

Yfați wagrıs fell-i

Ammud

Yenya-yi usammiḍ

Mi yi-ḥras lahlak tura

Laslak ur yella

Asirem innudam cceḥ-is

Azṭad ad ḥṣuy anwa

Ur nbeddel ara

Mekka i beddel zman tikli-s

Anda yella waḥbib llebda

Mi tyilley yella

Yebbwit lexyal d amwans-is

Mi tebddaḍ ina-k-akw medden

Mi kkawan ifadden

Yal wa ad isdarg iman-is

Limer seg-wid yetṭurcan

Braḥan-t wallen

Taqlaṭ ur cukkey aṭ-ikris

Mi d-ḍḥiy seg zamaran

D leid i d-yebḍan

Ay-innaḍ zman d asfel-is

4-A yixef-iw

Akka i ṭ-ṭasa t-yemmaṭ

Akka i ṭ-ṭiyri t-yemmaṭ

Ammud

Ay iyef-iw

I yuran deg unyir-iw

Ay imeawazen ar şur

Kemelt ar d yali was

Aţta tassa-w tetqudur

Yegguma as-yebru lweswas

Ul ad icetki maędur

Amek i teđra d lwennas-iw

Lxuf yetenqas deg zal

Mi ara waliy medden tţasen-d

Ur yelli learc ur d ndal

Yef isy-ik ammi qelben-d

Ma d nek yarqey di lmuhal

D udem-ik kan i d leslak-iw

Ulac w'ur d nesteqsa

Ulac win ur k-n-qelleb

S ifassen kern i tzegwa

Ėabwlen begsen i leęgeb

Ass m'i t-n-id-yaleđ ass-a

Terrid tudert i leamr-iw

Widan mu trebbađ ccan

Teţcekkiređ deg sefra

Ammud

Sel kan acu d-snulfan

Ma ad terređ ađar azekka

Ur tettu baba-k yefnan

Ma tedređ tedder tgemmi-w

U layyar negzem layas

U layyar Ƴ-iđđa usirem

Talwit ad jbu yibbwas

Tamurt nney ar d ađ-şeggem

Ayen aken i rekden f lsas

Ulac w' at-iserminzen

Ad aƳ-yili d aeasas

Ad as-nili d amεawen

Ad aƳ-d-şahent tirga

Ad aƳ-d-işah usirem

S lğehd anberz Imehna

Ađ-n-sban Ƴaf in taedem

Di lğnas ur n seqđ ara

Ad zzin akw yeyriben

S liser an-cebbađ lhala

An myaeqal d atmaten

As n hezeb i daewesu

Taluft as-d-naf ixef-is

Ammud

Tagmaṭ intṭaren aṭ-ḥlu

Tamcum ur tizgal was-is

Wi xedeen ad as necfu

At-nessemli d lfael-is

Wi yelden ad as neefu

Ur yuksan hed l yarḍ-is

Ssan yaf uzu leḥrir

Leḥkwam imesbatliyen

Ur neṭwexxir yar deffir

Xas ad yiqsiḥ usawen

Ankkes akal seg nyir

Ur ṭhecciren wudmawen

Tameslayt-nney ad ifrir

Di lakul ar d-aṭ-yren

5-Ayrib

Kecmey di suq n tlufa

Qḍiy-d leqsab i lmeḥna

Seg-sent hemjey kul ass

Yef ul-iw ur tnuqel csetwa

Lebreq reud d-usigna

Rniy ṭlam d yemḍala-s

Lmut fell-i ur-d-nuda

Yifit limer i d-steqsa

Aṭ-yum leeyub-iw merṛa

Imi sgi fukent tissas

Wissen ma d ayrib ar amtey

Ney yibwes ad uyaley

S-akal id-d-yessekren

Lahbeeb kud turerey

Deg yebwar kud-mradaɣ

Wissen kan m-ad-iaqlen

Ma taqcict-enni kelxey

Ass mi senniɣ ak-mayeɣ

Tagara huɣrey rewlay

Amek ar aɥ-qablent wallen

Tsehr-iyi lywarba m leqwes

S uɗar-iw eefsey tissas

Di taddart rɣag yismi-w

Ġiy lalla-s n tullas

Di tala regmant-tt tizya-s

Wwiɣ dnuɓ i yiri-w

Ay afrux yef taq beddes

Yef ucmit yicben heɗras

Fell- ar taqɗaε layas

Ad tzweġ d win xiri-w

Ad-axtir aqcic yeyran

Anaemar i t-nijemean

Mači amnek mu yefla lğib
Bezzef yečazel lawan
Aṭṭan ṭtemzi d ussan
Dwa-s bnađem ur tiksib
Nek dayen yečča-yi zman
S ufus i d-uğwey qeđran
Đliyt i wudemi-w yuzzel
Ur d-igwri deg jifri-w waḥbib

6-Ay izri yesrindimen

Ay izri yesrindimen
Amek ar tt-ttuy
Xas akka mbaedt wallen
D nettat i ttarguy
Ur seqqar zewğ-ay
Imi ayen yekw yid-ak cerkay
Yeṭwaxzen degw ul
Yezday kesbeyt usberruy

D asawen ney d agwessar
Abrid-iw yiwen
Tarwiḥt-iw ad ttenser
Seg ixef i tt-yetfen
Limar di ṭhezbeđ
Xas teyliđ agma aṭ naqleđ
Ixšimen-ik at net-qezmeđ
Xas ma d imcumen

Turez lǧedr-aw terka

Tenquqel tyelli

Lyarǧ iħezben iħfa

Dayen i ħǧat lebyi

Yella di lemtel

Yef inna akken yettɛf inijel

M'i d-yufa sebba yewħel

Yerratt iy yimi

Ur d ay-d-iṣaħ ucetki

Tban sebba

Widak ndel di ctawi

I y-yeġġan neera

Kker zwi iman-ik

Wigi begsen-d i lmut-ik

Ma sellaw yekna lqed-ik

Ur k-zgalen ara

Tweṣṣaḍ-iyi

Tenniḍ breg fell-asen

Ur sɛan uzi

Ur ħezzeb di cywel-nsen

Nek aql'ad ruħay

Idis at-bedelay

D cfayat ad yeqqimen

Ma tǧahdeḍ ad ħǧuġgay

Ammud

Ma tnefdeḍ ad isliway
Beggen-iyi-d tezmard-asen
Tunfeḍ-iyi ad ruy
Lmaḥn-aw att-sedhuy

Anta ur tjerbeḍ
Anta ur nēdda f yixef-ik
Zriy tenttarreḍ
D tarzagant temsalt-ik
Uqbel ad truḥeḍ
Zriy tzemreḍ
Aten tarreḍ ddaw idaren-ik
Xas kar asen-d-snaeteḍ
Ur yelli wi tugadeḍ
Ikseb lhiba sṣef-ik

Widan'k-iεuzen
Akka ar ak ḥemmlen lebda
Ma d wid k-ikarhen
Zran ur k-zmiren ara
Arrac tmurt-ik
Icebḥen isem-ik
Farzen sebba bwaya
Atnan arkwel s idis-ik
Ad timlul ney ad tibrik
Ḥ ṣ' ur k-ttaḡḡen ara

Ma gwreyd deffir-ak
Ddery-aw att-slemday
Uḥaq ayen necrek
Tadyant-ik asen ttemley
Nğar imeslayan-ik
Serreḥ i tayuct-ik
Lḥif-iw at zzuzney
Xas yiss-i ur d-qđant wallen-ik
Ul-iw iqerben s ul-ik
Ula d nek yiss-ak iεacay

7-Ġamila

Ass-agi at remgeđ fell-i
A txedmeđ lebyim dgi
Yuyal wul-im d tanicca
Si zik teṭcukuđ-iyi
Teqqaređ-as ma iḥemmel-iyi
Amek akka yegga zzwağ am wa?
Ur d-yeclig dgi
Ass-a mi yeyli
Yezra azekka asd-yeṭheggi
Ad yeṭcetki ad yetnezma

Sebea snin i nescedda
Qlilit tmeqwa lehna
Ussan arkwel d ayilif

Ammud

Deg uzal ur k-zerrey ara

Deg yiḍ ur d-tkeččmeḍ ara

Ay akken i k-heḍrey kifkif

Ur tḥebbreḍ ara

I tegwniḥ am ta

Mačči d nekd keč a gma

I yefkan amgarḍ i ssif

Yidek qqimey s tmara

D ccah i ur byiy ara

As-sley deg yimi n medden

Mi k-ggiy tanṭelt azekka

Ad tennefsusi lmeḥna

Ad nadiy yef way diy ruḥen

Ur k-tettuy ara

Xas d imerzuga

Leewam n ddel i nesēdda

D nitni i d iyi-yesseyren

Xas cewḍey ur zhiy ara

Karuh ur k-krihy ara

D tawenza-w i k-yextaren

Ad ḍelbey bab n lqewdra

Ak-yefk amkan di rreḥma

Ad tafed ayen i k-ixuṣṣen

Irad-ak waya

Ammud

Lkurağ a gma

Lmut yef madden akw tella

D luluf i k-yezwaren

Steefu tura

Isem-ik ur yemħa

Thenni ur k-tetħuy ara

Xas zewğey d win nniđen

Ma tezriđ baba

Ina-s Ğamila

Leetab-is yesfeđ yer lqae

Tifem-iyi s wid yemmuten (yertaħen)

8-Kenza

Iceqqeq ifsex igenni

Lehwa tessar-d azekka

Yal targa tremg ad tneggi

Yettseggixen-t tyuzza

Ddew tmedlin teffey-d teyri

Teřrareħ abbuh a tarwa

A kenza yelli

Şber-as i lmeħna

D iseflan neyli

F Lezzayer n uzekka

A kenza yelli

Ur ttru ara

Xas terka lğeta tefsi

Tikti ur tettmettat ara

Ammud

Xas fell-ay qesshet tizi

Di facal ad d-nağew ddwa

Xas neqden açal d itri

Igenni ur inegger ara

A kenza yelli

Ur ttru ara

Sseba f neyli

D Lezzayer n uzekka

A kenza yelli

Ur ttru ara

Ffren-tt fell-ay zik-nni

Uqbel ad d-yehder wass-a

Işeggaden n tmusni

F tmurt yeḍlen-d rrehba

Nyan racid tiziri

Smaeil ur tezgilen ara

Nyan lyabes d.....

D usensi d wiyad merra

A kenza yelli

Şber-as i lmeḥna

D iseflan neyli

F Lezzayer n uzekka

A kenza yelli

Ur ttru ara

Xersum d yiwen ad d-yegri

Ya ad ay-d-yesmekti azekka

F lğerħ iqcer ad d-yali

Ad d-nban gar tmura

Tarwa nney ad d-tennerni

Xas akken deg urebbi n tlufa

A kenza yelli

Ur ttru ara

D iseflan neyli

F Lezzayer n uzekka

9-Lmeħna

Icabwal lebħar-iw iluy

Yal ass aṭ-rağuy nuba-w ad ħlali

Leeyub deg san tteumuy

Gummay at-nemħuy

Ugiytan byan-iyi

Siwa Rebbi u m-ar-aħkuy

Limer ad ħluy ad rrey i waedaw-iw tisfi

Ayen yak tezayzagaḍ

Yettawed-iyi-d lefwar-is

Qqaren-iyi-d tendammaḍ

Qqaren-d tettezzem iman-is

Deg ugris mi d-it-ḍalqaḍ a lmeħna

Mi menna-n tebwa-ḍ lħad-is

Wid nni mu tesmaħsaḍ

D nutni am-d-ijaben ixf-is

Ammud

Tuyađ abrid ur d-uyalađ
Lğarğ-iw yesswab d aqdim
Ad yas was g'at-rmimzađ
Ad-m-d siwwel tmurt-im
Taddart amak ad tqablađ a lmeħna
Amek at-maqal timmi-m
Nek cukkey ur d-id-ttafđ
Akken am sefđay lexdayem-im

Şesbey qassey ktaley
Imal Imizan yur-am
Fkiy lahad mi k-muyay
Siwa ma tekkad s gam
Ula d kam akken i yiley a lmeħna
Ad nemyeksab akken ilzam
Yer wacruf mi neqlabey
Yeddegdeg yid usirem

Win akem yayen azekka
D udem-iw am-d-ittbanen d ges
Mi d-dduqsad si tnafa
Ad afađ lxiq d amwanas
Steqsi win mu tedra a lmaħna
Ad-ğwa-đ şbař yur-as
Nek akken k-emjarbey ass-a
Cukkeyt ak-m-id-yessayes

Ammud

I gllan deg izri at-ru-đ
Tlam n ndama ad yeyli
Tabburt m-itt-tleddiđ tettu-đ
Ma y lbar ney y lxali
Ttamra-enni si tertzuxxu-đ a lmaḥna
Am-tt-iqaccem webruri
Ad tjeḥlađ ađd thummuđ
Abrid u m d-iṭban sani

10-Mi kem-zriy

Mi k-mezriy ferḥey necraḥey
Nwiy tebwḥeđ lebyi bw-ul-im
Tagara cebwley ṭucebwley
Tdahend-iyi s waṭan-im
Ziy kul wa anida yeṭwey
Lewqat segrarbeney
Nek s lmarđ ṭu-seqqey
Ma d kem txarbam temzi-m
Ay geṣeḥb wuzzu ttasa

Ar-mi gfut lḥal
I d-nuḥađ amek ṭiliy
D lesnin aḥal
Tteebga tmal
Mi krey ad beddey ad ylliy
A luqqḥey deg ussan-iw

Ammud

Ma qenÿen yer yur-m ul-iw

Ak-msehbey di rwaḥ-iw

Diri-yi s yissem gliy

Acimi trewleḍ acimi ur d-nuḍaḍ ara

Gg-ul tcewḍaḍ (tkenfed)

Imi-m tesgugmit leḥya

Teḡiḍ axxam thujraḍ

Teyliḍ-d deg rebbwi bwayaḍ

S ufus-im i textareḍ

Ula im-dag ndama

Teseiḍ dderya

Ass-a mačči gwiman-im

Urd-id-ṣaḥaḍ ara

Xas muḥal teqdem tayri-m

Asirem yeḡa allay-iw

D iceqfan i truḥ temzi-w

Yidem ur d-igra lmektub-iw

Ḥerzi-yi kan deg ul-im

Mi d-udreḍ isem-iw

Yettnefsusi lhem-im

Limer am lyaḍ-iw

Ad lhiḍ d waxxam-im

Nek yidem kullac yekfa

Ssuq usirem yefra

Xas ul-im ur d-yeqđ ara
Ddem awi şbař d awin-im
Acmux ttayri yebđa

11-Seħseb

Seħseb ař-afed tđelmađ
F ass mi di tneemađ
Ur tekkiđ senda nniđan
Tagara fell-i trewlađ
Anney ur tđebrađ
I tađsa Gg-aedawen
Ass m'ar ad-id-sefaqdađ
Ur d i d-řafađ
Di tabħanř lemħħayen
Xas tebyiđ yuri ad dewřađ
Ad afađ tayađ
Degw amkan teğğid yehřzan

Ass ma taeyuđ degw cali
Ad bernađ tikli
Ad afađ bedlan lecywal
Axxam-iw teğid yeyli
Ad afađ yuli
S tidi lhif d laħlal
Ndama yuř-am ad gri
Ak-m-tesmsawi
Ad wařřan a d-mjamen

Ammud

M'ar teḥṣuḍ deg mi lyaci

Yerna yur-i mmi

ṭæbga s iffer am tmal

At-tid-yejmaε wul-im

Ad myenneḍ alyi-m

Wama asigna kull-as

Ad hedrant tezyiwin-im

Mi d-bedr-ent isem-im

As-qarrent taḍra-yas

Ciṭ ciṭ ay-yebbu zzin-im

Tecmaṭ ad qqim

F udem-im att-raṣṣi tilas

Lmuṭ aṭ-yaḍlab yiles-im

Att-ddam lamṛ-im

Ad tebyuḍ muḥal ad as

13-Tatut

A ṭnadiy tatut

Ahaqal almma d lmut

Amaddan aṭ-afay

Arzag deg mi lqut

Xas iṭij yefraḍ tagut

Gummey ad ferzay

Kkert aṭ-mmegram tafsut

Ay-arrac ur d-iṭrajut

Ammud

Yifit ur tedduy

Ġt-iyi ad nfuy

Amar ad ṭuy

Tkwabl-iyi tayri iaddan

Gummay ad bruy

Txalfiy-id uguran aṭṭan

Ger-assan aṭ-εummuy

Zaddamy ur ẓriy

Ar mi kfan-t i d-ṭakiy

Akka i truḥ temzi-w

Yecwaḍ wul zziy

Yak tizya-w m'ar-aṭ-waliy

Rekkemn idamn-iw

Ftin-t arkw ur tent-cbiy

Yer zalmaḍ m' akken i ṭ-rriy

Ẓriy at-nruy

Nnuyay d wuḍan

Zgiy la ḥaṭeby itran

Arfiq-iw d εawaz

Xas ṭ-seqqid kan

Ammud

D cɾad ney dayen yellan

Allay yeṭ-wakraz

Cnud ay-aḥbib f zman

Smakt-id tinna yiġan

Tunafɗ-iyi ad ruɣ

Ah! Ya laetab-iw

Tewwat rba daxal tgammi-w

Yenqad wa kulci

Rrebg i nnif-iw

Anwa at-yefsin d lyarɗ-iw

Ma ɧuzam i wumi

S lkif i ɧ-sebbiray ixfi-w

Ibeṭṭu-yi d yiman-iw

ɧagaday ad cfuy

14-Tannumi

D keč icerɗay ay itbird

Ad itiliɗ d anagi

Ur ɧraġu ejel s lḥir

Yef i ezizen ad i-staqsi

Ar m'inɣil tallit tashal

I nen-nexɾab n-neckal

Ur yuksan ḥd ma yeyfal

Akka i ɧannumi

Ma tufiṭ yaṭu-cabwal

Ammud

Allay-is yağat laeqal

txil-ak iliy-as d asfal

Tawear tannumi

Ur seqqar atan yentar

Settuy-as lahlak-enni

Ssimnit ak -yaman ad-yezwar

Ssirazn-as di tikli

In-as tinn' akkan i g-ħammal

Amar yibbas at-ħammal

Laħmala mar ad ħmal

Tesway tannumi

Ur s-haddar f tagniğ yesđdan

Ĥadar ad i-řabbi çani

In-as kan dayen i gradan

Ar amnagar ass-agi

Açar-as udmi-s d lfarğ

Xas laħzan deg-ul yefđah

Yezra ur zewğay s şşah

Yessan tannumi

Ajajih yezhar yendah

Nefras abrid i lafđayah

Yesseyret waedaw yecđah

Seħħa tannumi

15-Tiyri n ugujl

Sferħi-ṭ tina-s dayen yenfa

Yeffid udeddic xas lğarħ ur yaħl'ara

Di sin as-tafam amdawi

Ass-enni mi ġiy yemma

Izriy yid-ak nemsafra

Ism-ik deg-mi-w a baba

Lbanna-s ur d-ṭ-ṭimi

Mi ħeqley aggus ggamma

Talsat tayaḍ di tmayra

Fell-i tyab tefrara

Di sin ur neṭ-mlili

Teṭ-friwis ššura

Lefraq d-amqannin

ṭkukruy abrid n tala

M'ar-mmegrey tulawin

Mi guzzaf yiwan a yemma

Aṭ-mektayey-d azekka

Iyi-k-mi jamēen lebda

Amek ar-aqadmey lesnin

Im' ulacik-am a yemma

Ma bḍay-d izwağ azekka

Muħal ad ḍru tmayra

Ammud

Akkan byan medden ad-inin

Ur teğay idmim uzzu

Amɗlun tama-m

Ad beddey i lwerd ad-yefsu

Ay i d-yettader şşifa-m

Xas ad-yiqsih unebdu

F medden ad-yizid wuryu

Ad beddey i lward ad yeħlu

S tħammel an-ruy fell-am

Ma eaħley (unagey) arju magu

Aɗar-iw yur-am ad yejbu

Ad men-bedday f qeħru

Akkan byun qashit laewam

A mm-i ħadar watma-k

Ur tağ'ara

Nadi-ť ma yella tearqa-k

Fll-awan i tecwad tasa

Ur tħummu di baba-k

Fahmit sneqsas lahlak

Ieaweq ur yufi laslak

Ass mi teşşanhal tyita

Makken maćtuħaɗ(maziyaɗ) i s-naet-ak

Ibardan yefyan fall-ak

Tura tezzid d nnuba-k

Ur ʔ-kukru z-ğūğeg-as tama

16-ʔar-im am t-id-rrey

Defrey itij s wallen-iw

Ad zrey anda yeyli

Yegguma at-yelheq yizri-w

ʔlam yekkad d ffir-i

ʔari-m am-t-iderrey

A yemma ezizen iɾuħan

Ur zmirey ara ak-m-aysey

Tandalʔ-im w'aʔ-imlan

Bwink-am ʔmuquley

Seg ass-an ur k-mežran-t wallen

Di targa ğğan-kam teyliđ

Şşura-m ur ʔhudran

Ş uđar-im s amkan telhiđ

Di lbaʔal i kam-kublen

Sewleyam-an ur d-idslid

Rran-d şşut iyazrawen

Sewleyam-an ur d-idslid

Ÿawsen-d fell-am w-uccanen

Di taddart ttuħaħiy

D agujil yunz-iyi lhif

Ammud

Baba yemmut mi d-ukiy
D amaybun zggi-γ di rrif
Yemma bwin-ț d ges țwaliy
Hemlen-t tregwa ar wassif
Yemma bwin-tț d ges țwaliy
Seg ass-en iy-zdey wurrif

I tsekwurt si lqafs bwin
Lbațal ieadda tilas
țasada ger tulawin
D ggiđ i d-γawsen fell-as
I g-eden meřra f tudrin
Tideț γwuzifat snasla-s

Yiwen yeffey mebla leby-is
Mači d nnif i t-yebwin
Wayađ yeffey ad yer țțari-s
Yețraju nuba ur s-țefkin
Ma d wayađ isebwel idamen-is
Yef akal ț-meslayt di sin
Testenya s-idamen ismi-s
Lgira țzur akw tudrin

17-Ul-iw meskin ihujer

Mačči seg ul i k-meğiy
Im' ur d-amnarriy

Lağwab yef tabrağ ina-m

Hađran laħbab mi-yeyliy

Ass-an mi ıayrıy

Rħan-iyi lahđur ina-m

Keřhay lektib' ađ-waliy

D laqlam bđiy

Azar izedıyt ssam

Yeħzen lamri d gi muqlay

Ass m'ik-mactaqay

Udmi-w arzag ay uyalay

Earqay i wid snay

Qqaran ma d keč-ini

Sbaray-axxam d gi lulay

Am ass' anasay

Lmaktub ay-d-iwali

Ul-iw meskin ihujar

Icerreg labħar

Kul ađđan yezdel fell-as

Yuyal sellaw seg ħebbar

Ađas ay gasbar

Yef tin ezizan fall-as

Tecf'ass m'akken i s-d-iđtaxar

Tebya at-id-dfar

Ammud

Tezra lyurba m txidas

Mi megrad ak-id-daqqar

Tamzi-k aq-tenkar

Ak-d-dlaq mebla tuymas

D lyurba i d-ikalxan

qamzi-w yecdan

Ass mi tid-qsed tayaq

Imal wul sanda nndan

Yetu igşran

tin akkan yeqa di tmurt

Meskit fell-as ay terhan

Lxiq d laqzan

Ad tedi temzi-s aq-fut

Laewam aq-mşadfaşan

Qanti-yi wallan

tuq yuray-d temaqtut

Teamdaq i rregmat arkwel

Tekniq-as i ddel

Yiss-i i q-isamyi yef tamzi-m

Sug udu bedlay laşal

Ify-iyi laeqal

Rehney ula d amur-im

Şacra snin tisin tebşal

Ammud

Aḍar-iw yenfal

Regmat-kam tezyiwin-im

Ass-a lhif yeččur sḍal

Azekka ad yenyal

Ad tbin teḍsa s-udem-im

Yibbwas uqbal leica

An-beddey s teḍsa

Ad amkseḡ inazman

Anafay teemaḡ lḡamae

W'adiqaḡ i wa

Ma d flani d-yennulfan

Mi ḥaqqan akw d nek aya

Yak ur jaḥay ara

M'aḡ-bdun teḍsa bbwu glan

Idelli haḍran maḡḡa

Qerna-s d cmata

Isebbal ula deg mawlan

Ur issekad ḥad taerurt-is

Yeḡwali lḡar-is

Iyil eeyub-is ṡran

Ur ileḥḥu d cceywli-s

Ad yezyan yesmi-s

Yeḡsagid wid i tyifan

Yineggura yer yixef-is

Mi g-rrez yicwi-s

D ndama i t-id-iṣaḥan

Ad yeṭyeziṣ accarni-s

Mar ayzar laḥqi-s

Wwin-as-t wid yeṭturcan

18-Ur twahmed

Ur twahmaḍ, ad cukkaḍ

Ansi akka m-daka tyita

Ad tafad tḍalmaḍ

Mi-kem-iṭṭaf ufus lmaḥna

Lemḥiba-w akken tdeqraḍ

S kaḥuh-im i tt-tesmasdeḍ

Tekka di lmus n ttḍila

Teḡḡiḍ ul-iw yeselqaf

Kem tezhiḍ d wi ṭhemlaḍ

Tlaæbaḍ yiss-i am lqef

Mi teeyiḍ d ges ar t-deqraḍ

Kul wa lmektub-is at-yaf

Kem ass-a i t-id-templalaḍ

Lḥeq yegred ixulaf

Ur yelli d yiwen a t-gezmeḍ

Anegzum izaden d gi

Asif as-tin-gey yur-em

Ammud

S themmel ar an-yeyli
Ad iyum lehna asirem
Ur yettağa deg-m tirni
Cbaḥ-am ad tt-iqaccem
M'ik-m-iwaccem di temzi
Uk-mi-yettay ḥed i mmi-tsen

D targit an-nuyaley
Kul id an-nerzuy fell-am
Ger wallen-im ara leebay
Ad mesxerbey lemnan
Mi tjarbaḍ ayen akw jerbey
Ad-m baqqiy yir slam
Wi k-myuyen ar d-sfiltey
Ak-m-id-yer di sebceeyam

19-Uzzu n tayri

S ucewwiq
I lawan grey-d d asfel
Ul-iw l ijeffel
Yerza-d irkel idmaren-iw
Ur d-iqqim deg-i leeqel
Ma d tuffya n leeqel
Tettef tasga di lmux-iw

S ccna
Win i as-innan ssber yeshel
Ad iyi-d-iqabel

Ammud

Ad yefreq yid-i aṭṭan-iw

Ay aḥlili

D ul-iw i ibyan tigi

Ay aḥlili

Yenya-yi wuzzu n tayri

Helkey lehlak d afuḥan

Tṭebbat yellan

Win umi ḥkiy ad yesmeereq

Ul-iw wwten-t yiyisan

Lḡiha yeḥlan

Di tayed ad iceqqeq

D ajenwi n lḥubb i yi-izlan

Yeḡḡa-yi i yiysan

Asmi akken i d-uddrey leeceq

Ay aḥlili

D ul-iw i ibyan tigi

Ay aḥlili

Lḥiy yef tergin ḥafi

Asmi akken i d-beddrey leeceq

Zriy ad tyerreḡ

Ssfina n lehna yis-i

Yenya-yi wul s leḥmeq

Ḡḡiy-t isewweq

Yuwi-d leḡruḥ d ccwami

Limer ad as-ḥekmey s lḥeqq

Ammud

Ad ittufelleq

Lameena ad yeglu yis-i

Kra n win yumnen ul-is

Ihegga nnæec-is

Ihegga abrid s azekka

Ur t-tetthenni ddunit-is

Tin tezra tiṭ-is

Ad as-tt-id-yecreḍ di ddqiqa

Ma ur as-id-yeqḍi ara ccyel-is

Ass-n d ccum-is

Kul iḍ ur t-issgan ara

Ay ahlili

Ddiy yef tergin ḥafi

20-zriy acu

Zriy acu i kem-iceywben

Zriy ssebba n lqerḥ-im

D nek i dam-iḥaşlen

Am tizzit dixel tyersi-m

Tebyiḍ am nek am medden ad sœuy

Win a yi-bedden

Tḥulfaḍ yeqreb-ed wass-im

Tebyiḍ aẓar-iw yeddren

A d-iger izeḡḡigen

Akken isem n baba a d-yeqqim

Tebyiḍ a yi-teldiḍ tabwurt

Ammud

Ad waliy lerbah yeffren

Tebyid ad cergey tagut

Ad baney ger yelmezzen

Tebyid aṭ-imyur terbut

Ad tesey tislit d tbut

Am-tessenqes leywbayen

Xas ad am-d-tehder lmut tezrid

Teseid tamedtut

Am-yemhebbaken f lekwen

Tuyaled d ṭadṣa i medden

S yissi i m-ufan tabwurt

Yezga uḍad yessewed-ik-am

Aṭṭan mači d amaynut

Qqaren-as d mmis lig-telfen

.....

Lxiṛ i s-texdem yettu-t

Yeḡḡa-ṭ di tesga tuḍen

Ur tessei win as-d-yagwmen

Tectaq aman di tefsut

Ad eḥsey kan yef wul-iw

D ayen n dir ney d ayen yeṣfan

A yemma am-ṣeddqey temzi-w

Xḍeb-iyi-d tin i m-yehwan

Ma tekkred yekker sseed-iw

Ma teyliḍ yeyli lḡehd-iw

D kem ay d itri bwuḍan

Xas aṭ-ceqqey ddunt-iw

A tent-ayey di zzwaḡ-iw

Tezwar lḡesda-m yeyan

Isefra n Lewnis Ayet Mengellet:

1-A lwaldin aneft-iyi

A lwaldin aneft-iyi

Ur ṭḥaret yer zzwaḡ-iw

Yaṣ tessnem textaṭem-iyi

Ugadey ad weddṛey temzi-w

Byiy tin aa di-iḥemmlen

At-tzux ger tezzyiwin-is

Ulawen nney ad mlilen

Kul yiwen ad yaweḍ lebyi-s

Di ddunit ad dduklen

Kulw'ad yesseedel tikli-s

Ulac ccwal garasen

W' inṭerren ad yeḡḡ si lḡeqq-is

Byiy an-nehdeṛ an-nemlil

Weqbel a d-teddu t-tislit

A-nzer ma d zzin ushil

Ammud

Yessnen lesrar n ddunit
S kra isberṃ ur yuzzil
Inuda yef lebyi-s yebbweḍ-it
Medden ur das-qqaren aḥlil
Atan yemmas tyurr-it

Cubay zzwağ yer ssif
Di snat leğwahi-s yeqḍeḥ
Win ara izewğen bessif
D lmuḥal ad yaf lehna
Yeṭṭerra iman-is di rrif
Yusem si medden merṛa
Axxam yeqqwel-as d ayilif
Xiṛ-as taguni n beṛṛa

Ma yella ur ṭ-εğibey ara
An-nemyizwağ ulamek
Babas si lğiha-s yebya
Liḥal'a y-d-tas tecbek
Ma yella ur ṭ-ncaweṛ ara
Mebla lebyi-s at-tḥennek
Ul-is m'ur t-id-tebbw'ara
D lmuḥal lehn'a y-tecrek

Ur di-yeddert a lwaldin
Ğğetiyyi ad xedbey s sṣfa

Ma rniy aseggwas ney sin

Ṭxemmimey i taggara

Ur ṭfakant telmezyin

Tin i diy-iketben tella

A ṭ-issiney ad ii-tissin

An-nemyizwağ s nneyya

2-A tin iyaben am yetri

A tin iyaben am yetri

Yeereq wanida iteddu

Yeḥzen waggur deg genni

Yeḥzen win teğğid yeṭru

Yeḥzen win teğğid yeṭru

Asm' akken i tyabeḍ am yetri

Yeereq wanida iteddu

Yeḥzen waggur deg genni

Rran aejaṛ yef-wudem-is

Am-waggur yeffer usigna

Tawla yesseryayen allen-is

Yegwra-d later-is di lḥara

Allen-iw ddant d uḍar-is

Zriy dayen truḥ tura

Maεac ad sley i ṣṣut-is

Win aa das-yeslen yella

Steqsayey ttaq nsen

Nniy-as w' aa d-yeḥḍillin

Yenna-k tura ad ii-yelqen

Ur tessid w'aa dii-d-iwalin

At-twalid lemri-w yeḥzen

D uyebbaḥ aa di-yalin

D ayen i k-yuyen i di-yuyen

D nekwni aa t-id-iṭmektin

Tabburt ideg i teṭeeddi

Ḍelbey-t d ac' i twala

Tenna-k lḡehd-iw yeḥli

Wi f ara eassey tura

Win ibyan ad ieeddi

Abrid I medden yella

Win ibyan a d-iwali

Ur d-igwri d acu nesca

3-A ttejra ilili

S yir aḍar i i d-ffyeḥ

Asmi kem-mlaley

Ikellez zzehr-iw fell-i

Yiley d lwerd i neqqley

Ammud

Mi ruhey ad ferrey

Ufiy-en ttejra ilili

Ya ttejra ilili

Izyen lwerd-im

Aezized i tmuyli

D arzagan wul-im

Tecbid ilili

Lwerd-is yecbeh

Ezized i tmuyli

Ziy ul-im yeqseh

D ac' i diyi-thedred

Qbel an-nemsexsar

Cerdey at-tqebled

I-gebyun isar

Ziy ur tuklaled

Ayen i dam-nextar

Ruh a d-templiled

W'aa diyi-d-irren ttar

Ruh a mm thilet

Lfiraq axir

Abrid-im itett

Iban ur yeffir

Tendid ticerket

Tessiḍ-as leḥrir

Tettef-iyi s tided

Tellid zdeffir

At-truḥeḍ felli

Axxam yessefraḥ

Ṭxilem anef-iyi

Ul sgem yerṭaḥ

Yas ruḥ semmeḥ-iyi

Si lḡiha-w ssmah

Qebley ṭṭu-yi

Xir ma nemsalah

4-Aḥal heḍrey fell-am

Aḥal i heḍrey fellam

Uqbel ad hedren wiyad

Aḥal ḥkiy f ṣṣifa-m

Walay-kem ur di-twalad

Ma walay-kem twennsey

Theqqey yid' ay tellid

Mkul aḥbib a s-alsey

Seg-wakken i di-terḥid

Lukan d sseed i kesbey

Ad iliy d win tebyid

Imi d zzeħr nnuvey

Aqli segwiden tenyiđ

Twezneđ yewzen yisem-im

Yur win i kem-id-ixelqen

Muqley ger tezzyiwin-im

Siwa kem i d-yufraren

Deg-wul lxezra n-wallen-im

Tecba di rras d-iffalen

Nterrey ddnub i yiri-m

Hyu-d layas immuten

Hemmley sşut n sşut-im

Ay ul-iw i teťyadeđ

Hemmley ad zrey awal-im

Yas ulukan di lkayed

Hemmleya a d-bedrey isem-im

Deg mi-w ur yuzzil wayeđ

Hemmley ad waliy udem-im

Kem wis m'ad iy-d-tfekkred?

5-Beedey tebæed

Beedey tebæed

Yezga-d lħubb nney yeťway

Akk'ay-gjerred

Zzeħr m'ad yides nennay

Ammud

Assen yiley

Bbwiy-d lexyar ger tullas

Tefreḥ ferḥey

Axxam a t-nebnu f llsas

Di zzman yelṭey

Iṭbeddil deg-yiwen wass

Ruḥ ad ruḥey

Mkul yiwen ad yaf ayla-s

Tewer temzi

Fellas ishel lmuḥal

Ma tḥessed-iyi

A kem-nhuy seg-yir lecywal

Yas mel-iyi

Acuyer i tbeddeld awal

Sfehm-iyi

Acu d sseba n ccwal

Ad am-iniy

Tideṭ ur yezri yiwen

Aqliyi cbiy

Di tṭir ur nesε'afriwen

Sgem urḡiy

Lehna lemḥibba izaden

D acu i uffiy

Siwa ccwal d lemḥayen

Nnan medden

Ka yuyen argaz ur yeṭru

Wis ma jerṛben

Wi steqsan ad asen-iḥku

Urfan weṛen

Win ḥuzan ad asen-icfu

Yaṣ ma ruḥen

Ccama tug'at-teḥlu

6-D ayrib ur zegrey lebḥer

D ayrib ur zegrey lebḥer

Beeden lwaldin felli

Win mi ḥkiy a d-iḥku kteṛ

D ac'i s-nexdem i Rebbi

Nuṛḡa leeyud s wallen

Neṭxemmim ma ad ay-serrḥen

Ney a d-inin mači assa

Deḷqen i wid iḥeqden

Garaney akw iten-xtaṛen

Widak ur nesēi sseyya

La ṭruy d wid d-iqqimen

Ay irfiqen-iw di lmeḥna

Ufiy-d iman-iw d awḥid

Ammud

Mi-gebbweḍ useggwas ajdid

Kulwa yezha d w'ihemmel

Yezga-d fell'iqul ubrid

Am-win yetwarzen s lqid

Yufa iman-is di ssasel

Lqut amek ara yizid

Ul-iw si leḥzen yerḥmel

S zẓalamit i heṭṭbey

Kul šṣbeḥ yiwet a ṭ-ṛzey

Yessent sēedayey ussan

Leḥsab-iw m'ara t-fakey

A leḥbab a kwen-in-awḍey

Ma irad llah ṛreḥman

Ad waliy wid ctaqey

Ul-iwad ibru Iiwurfan

7-Ġamila

Ay arfiq beṛk'ashsṣef

Ayen i k-iēddan anef-as

Sseēd iṭṭas-d ixulef

Mačči d aa nbeddel šṣifa-m

Nusa-d nek yidek nwulef

Mi ʔ-nebna aʔ-ʔhud ar llsas

Neṙḡa lexbaṙ-im

Ur d-yus'ara

Nuṙḡa lexual-im

Fellam nerḡa

Awi-d afus-im

Sken-iyi-d udem-im

I-gecbeḡ yisem-im

A Ḡamila

Ur ifat lḡal

Mačči d lmuḡal

Yibbwas ma nemlal

Ad as-iniy

Ferḡey mi d-tḡal

Ḥezney mi tuyal

Lehna-w s lekmal

Yides i ʔ-ufiy

Amzur-is d akwbal

D lweṙd amellal

D rrebeḡ i tuklal

I s-ʔmenny

Ma tṛuḥ yer lexla

Ma tṛuḥ yer tala

Tiṭ mi ṭ-twala

Teṭṭu kulci

Mačči d menwala

Tehbel si ṣṣifa

Steqsit win terḥa

A wen yini

Win i yef tædda

A s-teḡḡ ccama

Amzun di tnafa

I ṭ-neṭwali

Xir lemmer teḥḡeb

Bezzaf i ḡ-teḡḡeb

Nugad an-nesleb

Yef lḡal-is

Win iwimi tekdeb

D ṣṣeḥ ad yekseb

Ad as-tif ddheb

Deg-wexxam-is

Bezzaf d-teṭwaḍleb

Dayen icban lekdeb

Aḥal tæṭṭeb

Tizzyiwin-is

8-Ƴef yisem-im

A tin Ƴef yuzzel leqlam

Ƴwaliy-Ƴ u yi-d-twala

A tin ssi yecbeḥ wexxam

Tcerqeḍ d iṭij di csetwa

A tin i d-yeṭṭeddin neḥreq

Awal ur diyi-d-iṭṭali

Ugadey a d-yali lmenteq

A d-yeyli wedrar felli

Lukan ul-iw at-teyreḍ

Dacu yerm i-gessaram

Lemmer ayen i-gebya at-tfehmed

A d-yeyli wedrar fellam

Ƴef yisem-im eziz yuzzel leqlam

Temlekḍ-iyi a tin yezdyen ul-iw

Ya ṭṭejra n lxux i d-ṛebban waman

Lexyal-im iteddu ger wallen-iw

Ƴerqen lehduṛ di tebrat n sslam

Ƴerqen i wul lehduṛ aa yini

Mačči dayen ara d-yeḥku fellam

Ƴ-ṭmlilit yidem i-geṭmenni

D kem i d iṭij ma lliy di ṭṭlam

Kul mi d-bedrey isem-im beḩka-yi

Win i das-yenan atan yuḩen

Ifhem-iyi ma ijerreb yeḩra

Helkey lehlak n-wid yeḩmelken

Mačči yur ṯṯbib i ṯṯafen ddwa

Deg-wul-iw siwa kem i-gzedyen

Mi tkecmeḩ i d-yeḩqent tebbura

Yeḩf-yisem-im tasa igezmi-iṯ lmus

Tejreḩ teṯru mkul m' ara d-temmekti

F zzeḩr-iw ixuṯ la ṯxemmimey

Siwa neṯṯa i kem ibeḩden felli

ḩelbey di Ṙebbi a yeḩ-d-yay afus

Tafat anga tella a d-teflali

9-Ixef yettrun

La qqarey kan tyabeḩ

Yeḩas ma zriy kulci yekfa

Yeḩas la qqarey a d-tuyaleḩ

Zriy haca di tnafa

Kra n-wayen ezizen felli

S yisem-im i s-giy isem

Ammud

Akken ul-iw ad ithenni

Ad iyil mazal-ikem

Deg-wezniq m'ara beddey

Tullas tmuquley-tent

Mačči d abeddel i beddley

D udem-im i tñadiy yursent

Ma sliy i lhedra frawsey

Ma sliy i lehduř tenniđ

S idis-iw tneqlabey

Tuudduy yid'ay telliđ

Keřhey m'ara d-yaweđ yid

Tmektayey-d assenni

Kemmin'assen tekfiđ

Ma d nek assen i bdant felli

Keřhey m'ara d-yaweđ yid

Tmektayey-d assenni

Assen tertahed ur tezriđ

Mi yi-d-ssawlen lyaci

Ssawlen iyi-d lyaci

Mbeid sliy-d i usuyu

Ammud

Ulayyer ma nnan-iyi

Hşiy s wayen ad idru

ımektayey-d f-wassen

Hubay ad kecmey s axxam

Tiftilin i dam-ceelen

T-tafat yecban ıtlam

Mbwexxaren akw lyaci

Tbaned-iyi-d amzun tetıtsed

Muqley albeed a d-yini

T-tanekr'i mazal tekkred

La ımuquley di lyaci

Bran s wallen akw zran

Ma d nekkin'ar assagi

Ur uminey s wayen idran

Ggulley arda t-teddred yuri

Ulac a t-id-rrey illa

Ur qebbley yiwen a d-yini

Ayen akw i-geđran yedra

Ggulley yur'ard at-teddred

Yas ad beddley lmektub

Ma yenna-d Rebbi tjeheḍ

A s-iniy tebbwiḍ ddnub

10-Lwiza

Muqley si ttaq

Mazal tlam deg genni

Ul-iw ixaq

Amek tur'aa yethenni

Yewæḥ lefraḡ

Lmeḥna-w tebd' assagi

Ṣber a Lwiza

La tṛuy ula d nekkini

Muqley beṛra

La diy-yetṛaḡu uṭaksi

Ḥezney tezra

M'aa ruḥey ad iyi-d-twali

Tebda-d lehwa

Tekkat-ed am leḥzen felli

Beqqay sslam

I wedrar la d-iṭwali

Muqley s axxam

Iban-iyi-d am tili

Tteswiṛa-m

Ammud

Di lġib-iw trufq-iyi

Bdiy lehħuy

Xelġen waman d imetġi

Aġhal i ruy

Lħal la yeġru yidi

Assen a s-cfuy

Iħzen ula d igenni

Mi d-yuli ŝŝbeh

D tġlam i-gebdan felli

Ĥezney d ŝŝeh

Taġsa seg-wudm-im teyli

Ul-iw yejreħ

D lhedra-m i d-immekti

Tenniġ-iyi-d

Ŗeeben wussan i ueeddi

Ťmekti-yi-d

Ťas akka teġġiġ-iyi

Sferħ-iyi-d

Melm'ara d-tezziġ yuri

Uh a Lwiza

La ġruy ula d nekkini

Ŗber i lmehna

K'i-guran ad ieeddi

Asmi ruhey

Seg metti edment wallen

Amzun selbey

Lehhuu iberdan eerqen

La ssaramey

Ussan fellay ad seggmen

11-Ma selbey

Ma selbey lexbar siwd-it

Txilem a tabraŋ in'as

Ur ksaney ara

Rzaget felli ddunit

Seg-wasmi beedeŋ fellas

Ur ŋbiŋey ara

Mmektiŋ-d yiwen wass

Mi walay eddant tullas

Yergagi wul-iw

Rrezq-iw beedeŋ fellas

Txilem a tabraŋ in' as

Idaq lxaŋer-iw

Deut ad yezhu nnuba-s

Di ddunit ad yaf ayla-s

Am tezzyiwin-iw

Ur s-ṭamaḥey i targit

Assen mi ṭṭsey tameddit

Yebbwi-yi-d Rebbi

Tesferḥi-yi-d ddunit

S kra mennay tqebl-it

Yurem terra-yi

Ukiy-d lferḥ tbeddel-it

Terra tament d lḥentit

Ziy tyurr-iyi

Tura mi eewḡen wussan

At Rebbi eemmden walan

Ṭraḡuy tafat

Ḥyiy ṭsehhiṛey uḡan

Ferḥen i lmeḥna i-gæddan

Yas mazal snat

Zzeḥr ittṣen kul lawan

Akwi-d beggen-d lberḥan

Ɛyiy di cceddat

12-Ma truḍ

Err-iyi-d ay adrar ṣṣut

Ʋas ma d ayen i d-qqarey

D'acu i-geṭcabin lmut

T-tin Ɛzizen furqey

A m-iniy udem-iw ṭṭu-t

Amek aa day -d-yas ṣṣber

Ma truḍ ula d nekk kter

Tzarzegḍ-iyi ddunit-iw

Am umeslub yekfa ṣṣber

Deg zenqan yezga yixf-iw

Yeḥzen wul mi kem-yeḡḡa

Yerra ṭṭexmam d axṣim-iw

Aḥal n-wussan yerḡa

Ziy di lmektub-iw tura

Zzher felli yeffer udem-is

Am-win yugmen s uyerbal

Yeṭṭemmir wer d-iṭṭawi

Demɛay lemḥibba l-leḥlal

Ḍelbey-ṭ i lmektub yugi

D w'ur tessin i-gṣaḥ wawal

Reḡḡu-w yuḡal d akwerfi

A win ɥ-yebbwin ur kssney

A k-weŝŝiy ɥader ŝŝifa-s

Efk-ed ŝŝut-is ar s-sley

U lukan d yiwen wass

Tebbwiɗ lwiz i ɥemmley

Teğğiy-iyi mebyir llsas

Teəğebɗ-iyi a lweɗd ifsan

Seg-wul yeŝfan d nneyya

Lexyal-im mkul lawan

Zdat wallen-iw i-gella

Ruɥ tura eic di laman

Yaŝ fekkeɣ-iyi-d di tnafa

13-Ruɥ eğğ-iyi

Twala tbeddel ɣɣay-is

Isuɗ-d waɗu tedda

Aɥɥan teamed i yisem-is

Tɗeggeɣ kra tscedda

Ih ruɥ eğğ-iyi ma teeyiɗ

At-tafed w'aadgem yeeyun

Fehmey tbeddleɗ leeqel

D abrid ajdid i kem-ibbwin

Wiss ma d zzyada ney qel

D lweqt ad dam-d-yinin

Yas kkes ddnub si lġiha-w

Ruħ at-tjerribeđ ddunit

Emdey-am glu s wayla-w

Ahat at-tafeđ i tmeddit

Wis ma d anad'aa tnadiđ

Ney d akka yewġed wemkan

Ma yella s wugur teyliđ

Ur seqqar lehmum kfan

Mi twalađ fellam troy

Tyileđ medden akw troy

Mi twalađ fellam hekkuy

Tyileđ medden akw hekkun

Zzeħr-im la yetruz'azru

Ney ig'abrid di lebħer

Ur izmir ara a kem-yecfu

Seg-wul-im a d-ifekker

Yurem asmi aa tdelbeđ amkan

Tikwal steqsay ul-im

A kem-id-ismektay ayen ieddin

D wayen izra ufus-im

Ṭṭlam d win i d ṣṣeḥ

M'aa d-yeyli ara d-tetmektid

Ad yuḡal m'aa yali ṣṣbeḥ

Fellam ara d-yeyli yid

14-Selbey

Selbey ḥerqey

Ulac aḥbib iwm'aa ḥkuy

Zgiy uḡney

Lmeḥna-w ard as-cfuy

Ṭur yiman-iw

Lmetl-is ur d-iṭṭili

Teffey afus-iw

Mebl'awal mebl'asteqsi

Yugi wul-iw

Iḥacq-iṭ ur yeṭsetḥi

Zdat wallen-iw

Zzin yuḡal d ilili

Iles yeqbel

Ziy ul-is yenna-d ala

Ṭiley a-nkemm

Ddunit akken i ṭ-nebda

Yeffey-i leeqel

Ger wallen-iw asmi tedda

K' i diyi-ṭhemmel

Yeyli deg yibbwas yekfa

Tmaḥḥen-iyi

Teḡḡa-d ṭtejra-w teqqur

Ḥed ur yezri

Lwelf isxerḥ-iyi lumur

Cfiy tili

Ziy w' iṭrun meskin meedur

Ruḥ berka-yi

Yekfa lḥub kfan ledur

15-Tafat

A tafat n ddunit-iw

Wali-d win eḡḡiḍ yuḍen

Azar-im yuy-ed akw ul-iw

Idammen-iw dges uzzlen

Tekksed i teyzalt sser

Tamuyli n medden akw yrem

Ilemzi tzḡḡiḍ yeşker

Tilemzit sgem tusem

Ammud

Ma zriy lweṛd n tefsut
Ṭmektayey-d ṣṣifa-m
Læeql-iw ssber yettu-t
Teshṛmed felli naddam
Lemmer zmirey ad am-hedrey
A m-iniy i di-yerhan
A m-iniy wi ff iselbey
M'ur tezriḍ medden akw zran

Axemmem yezga felli
Deg-wexxam ney di beṛra
Yaṣ lweqt ad yetṣeddi
Fellam ur sbirey ara

Nnan-iyi-d wid steqsay
Lweqt iṭṭawi-d ṣṣber
Aḥal ayagi i ruḡay
Yug'ad yethedden lxaṭer

Lehlak-iw yeqqim d ajdid
Seg-wassen amezwaru
Ul-iw mazal-it d awḥid
Ma s izri-w mazal yetru

Leḡraḥ l-lemwas sehlen
Kul lehlak yesṣa ddwawi

Lħubb yesskaw ifadden

D leğraħ mebla ccwami

16-Tameṭṭut

Tlul di tsusmi

Ur telli tmeyra

Akka zik nni necfa-d mi nezra

Xas yes ur yefreħ

Baba-s mi yuyes

Mi ara tecmumeħ

Iṭṭij yefreħ yes

Nlli-d allen nnay

Eqqel-itt d yelli-k

Eqqell-itt d yelli-s

Yagi d yelli-tnnay

Tetteassa yef gma-s

Ula deg ides

Mi id yerna fell-as

Tbed-d yer yur-s

Teeya tettebi-t

Fell-as yeccenif

Seg akken ṭhemmel-it

Tessaram ad tt-yif

Nlli-d allen nnay

Eqqel-itt d wletma-k

Ammud

Eqqel-itt d wletma-s

Tagi d wletma-tnaay

Ma tyum deg ujellab

Ma tserreḥ i wemzur

Ma ttasmen leḥbab

Ma yusem waggur

Ilaq ad tsar

Tehjeb ney teffey

Aḥal i tesber

Tewwi lbaṭel-nnay

Nlli-d allen nnay

Eqqel-itt d zwaḡ-ik

Eqqel-itt d zwaḡ-is

Tagi d zwaḡ-nnay

Tergagi tassa-s

Ma ur-d yekcim mmi-s

Fell-as tefka ayla-s

Terna laxert-is

Nezga nessarwat

Fell-as i nettnay

Ziyen d nettat

I yeussen fell-ay

Nlli-d allen nnay

Ammud

Eqqel-itt d yemma-k

Eqqel-itt d yemma-s

Tagi d yemma-t nnay

Mi tezmer tfares

Awi ijeğğigen

Terzuđ ar yur-s

S wul zeddigen

D yelli-k d wletma-k

D tamyert d tilemžit

D yemma-k d jida-k

Ney d tabaranit

Nlli-d allen nnay

Yur-wat ad nettut

Tagi d tamețțut

D tagejdit nnay

17-w' ara sđelmey

Lemmer ad as-ħessey i wul-iw

Yenneedem yixf-iw

Yeqber yebya ad ifelleq

Ĥed ur yezri leybayen-iw

Tid yenyan temzi-w

Đeggren-ț di lebħer yeyreq

Ammud

Di later-is yedda later-iw

Ixuṣ zzehṛ-iw

Tugi lmuja ad ay-tedleq

W'ara sḍelmey

Akken ad yethedden wul-iw

Wi ff aa lummey

D neṭṭat ney d iman-iw

Segs ur llint snat

D ul-iw i ṭ-ibyan neṭṭat

Lḥubb-iw ur yetmeṭṭat

Ṭṭul leemṛ-iw

Yas ḥemmeley-ṭ ur ṭ-ṭṭawiy

Neṭṭat tezra nek zriy

Nefhem kulci

Aḥal i sebrey ṛḡiy

Assagi teḡḡa-yi riy

Ccah dgi

Ur byiy ara'a ṭ-waliy

Ur diyi-tenn' ur das-nniy

Ur zmirey a ṭ-steqsiy

Ma teṭṭu-yi

Tmuqel-iyi-d mi ṭ-muqley

Ammud

Tetraq̃u ma ad as-hedrey

Yef zzwağ-is

Awal ur t-id-ssuksey

Tæeql-iyi nneetabey

Tuder i wallen-is

Ædday yef wemkan gi t-ssney

Degs ur zmirey ad hebsey

Ihezn am-wakken hezney

Yef leyyab-is

Nek ryiy kem ur teryid

Byiy-kem ur di-tebyid

Tteffred felli

Tettuđ ayen dii-tennid

Deg-wul-im ahaq tecfid

Ruħ berka-yi

Mennay lehna ad degs tilid

At-tawdeđ s ayen tebyid

Wissen ma dii-d-temmektid

Yas ttu-yi

18-Yebda wul-iw

Aqcic

Yef sin yebda wul-iw

Yef tin yebya lxaṭer-iw

Yiwen webrid i neddem

Ammud

Ugin lwaldin-iw

Tin ffi rehney temzi-w

Yak Rēbbi s lehlak yeēlem

Lwaldin

Nebya yellis n xalti-k

A k-tcebbeḥ ddunit-ik

Awal-is d awal nney

Ma tugid lwaldin-ik

Ruḥ a d-tjerḥbed lebyi-k

Ur k-nesēi d mmitney

Ruḥ at-tbedleḍ isem-ik

Yidek lḥaḡa ur ḡ-tecrik

Later-ik si taddart yeffey

Aqcic

Ya lwaldin fhemt-iyi

Ma yella tḥemmlem-iyi

Lazem aṭ-ṭeṭmennim lehna

Ma uyey yellis n xalti

Ur ṭ-byiy ur diyi tebyi

Ammud

Ur needil læeqliya

Anfet-ay a-nnadi

Neṭṭat d nekkini

Kul yiwen ad yaf i-gebya

Lwaldin

Tebyiḍ taqcict a k-teḥweṣ

Tin ara k-yawin weḥdes

Ad ak-teyḍel lḥerma-k

D keč aa izewğen yures

Leḥbab-ik a k-tent-kkes

Yemmas aṭ-terr d yemmak

Cceṛf-ik a k-t-teefes

Am lmal a k-tkess

Di Rebbi at-tḍelbeḍ leslak

Aqcic

Ḥemmley yellis l-lašel

Tlul di tmirt nḥemmel

Anga qqaren jmeε-liman

Ammud

Tessen aṛebbi d uniwel

Axxam ad yides tecyel

Udem-is yeṭṣeggim ussan

Telha tesεa leεqel

Di sin akwn-ṭhemmel

Ur teṭṭafem ar'i ṭ-yecban